THE MUSIC TO

THE CLOUDS

OF

ARISTOPHANES

AS WRITTEN FOR PERFORMANCE BY THE

OXFORD UNIVERSITY DRAMATIC SOCIETY:

1905.

BY

C. HUBERT H. PARRY.

WITH AN ENGLISH VERSION OF THE CHORUSES

BY

A.D.GODLEY.

PRICE 3/-

BREITKOPF & HÄRTEL,
LEIPZIG, BRUSSELS, LONDON, NEW YORK.

CONTENTS.

pages

1. **Notturno.** Strepsiadis Insomnia 1

2. **Sinfonia academica** 9

Chorus. Clouds that eternally float. ἀέναοι Νεφέλαι 17

Chorus. Well do we wish you. ἀλλ' ἴθι χαίρων 24

Allegro risoluto. Ruler of Gods. ὑψιμέδοντα μὲν θεῶν 26

3. **Passacaglia.** Rusticus Aratus 36

Allegretto. High spheres of thought. Φρόντιζε δὴ 43

Andantino. Soon very soon. ἆρ' αἰσθάνει 45

4. **Fuga pessimistica** 48

Grazioso. Now clearly show. νῦν δείξετον 53

Allegro. O rev'rend man. ὦ καλλίπυργον 56

Quodlibet.

Moderato. How sad and wrong. οἷον τὸ πραγμάτων 66

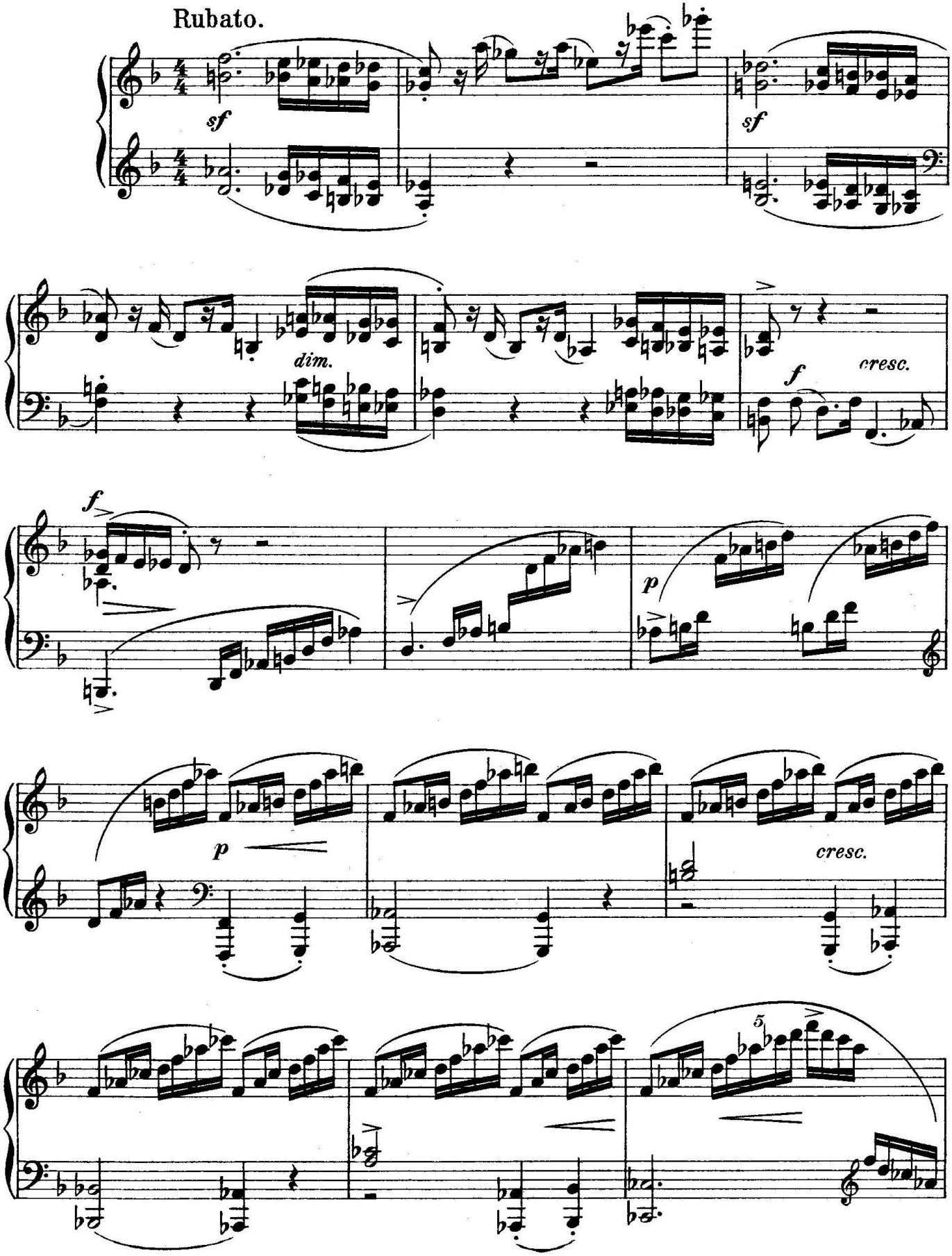
Allegro. We counsel you, old man. σὸν ἔργον, ὦ πρεσβῦτα 70

Con molto fuoco. Full eager are the young.. οἶμαι γε τῶν νεωτέρων 73

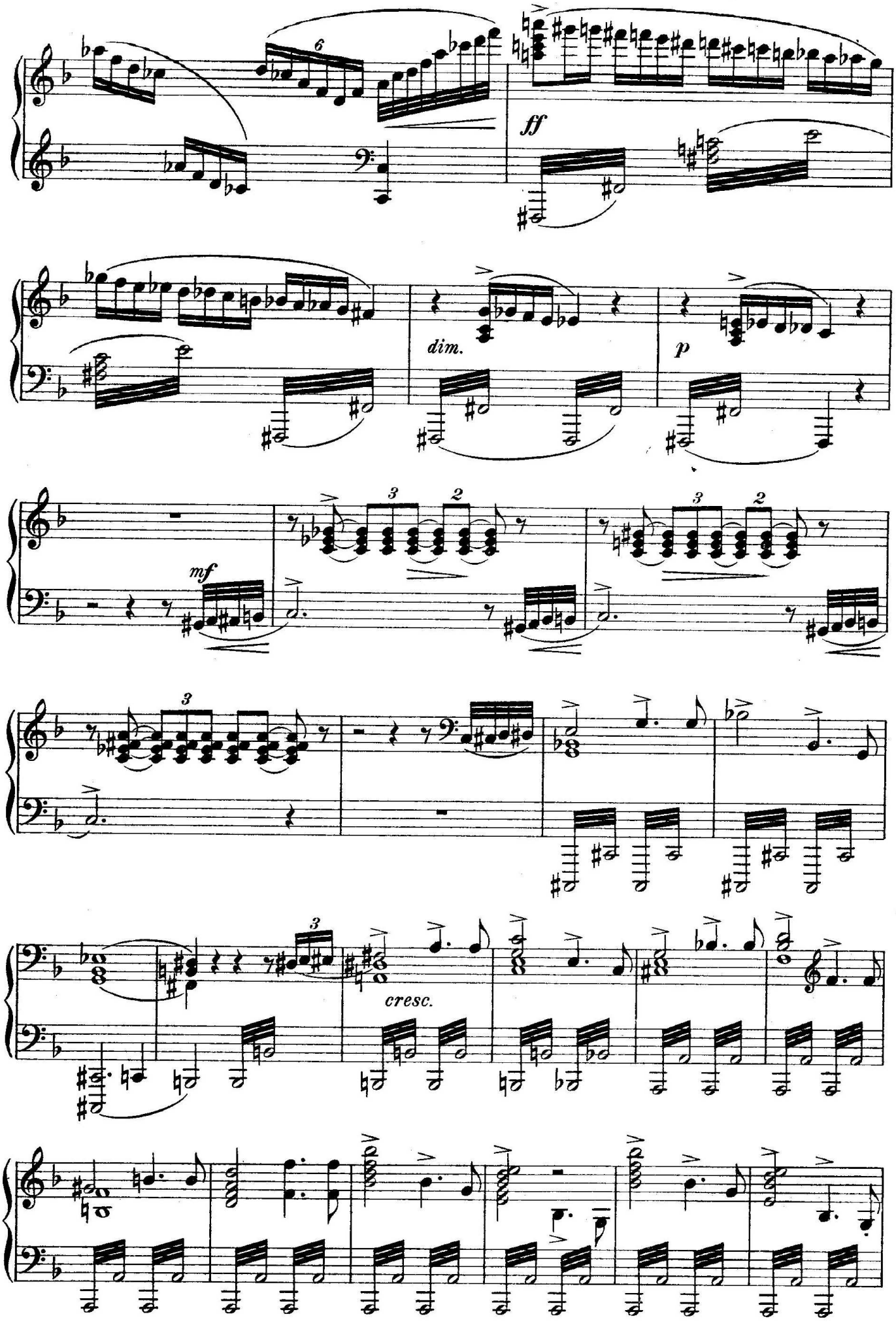
1.

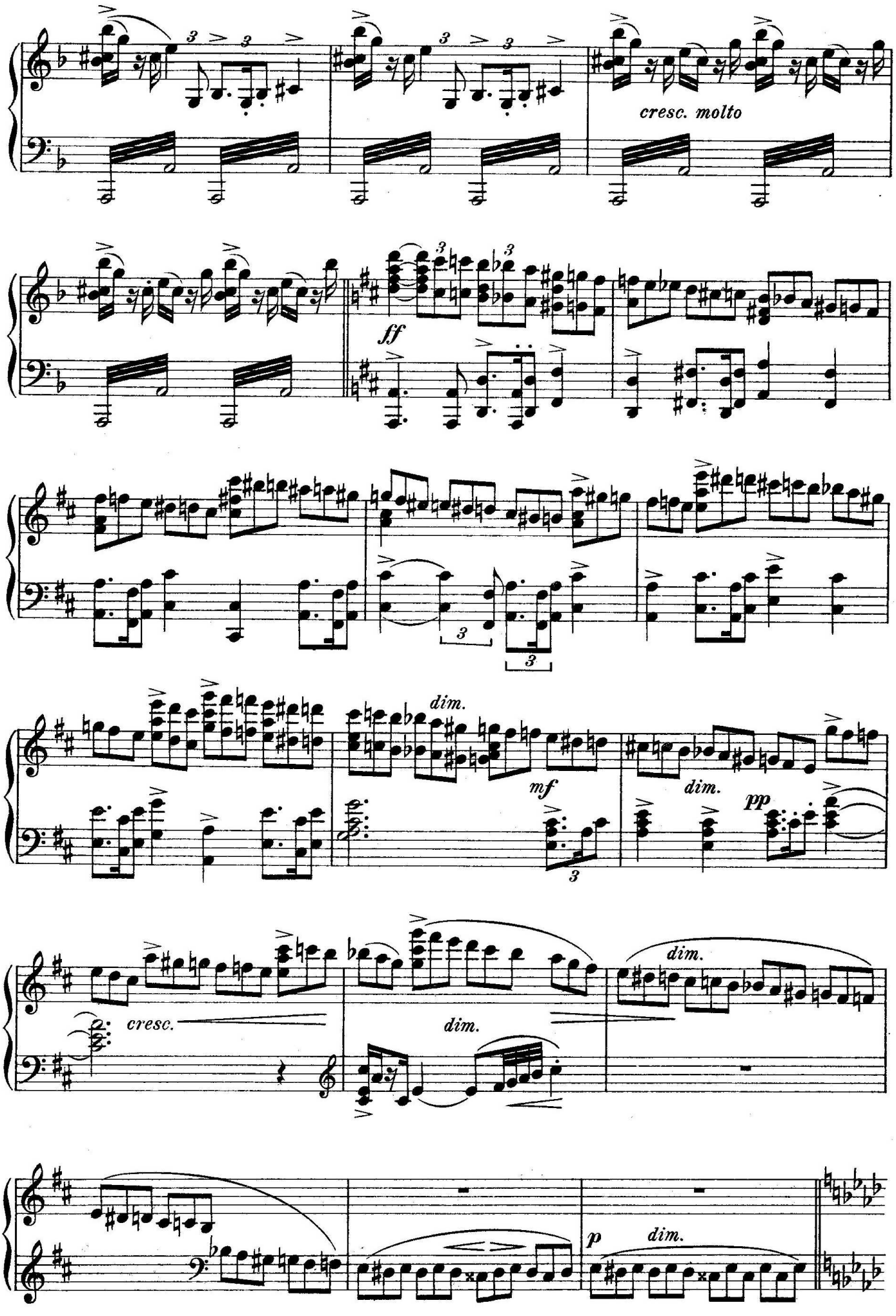
Notturno.

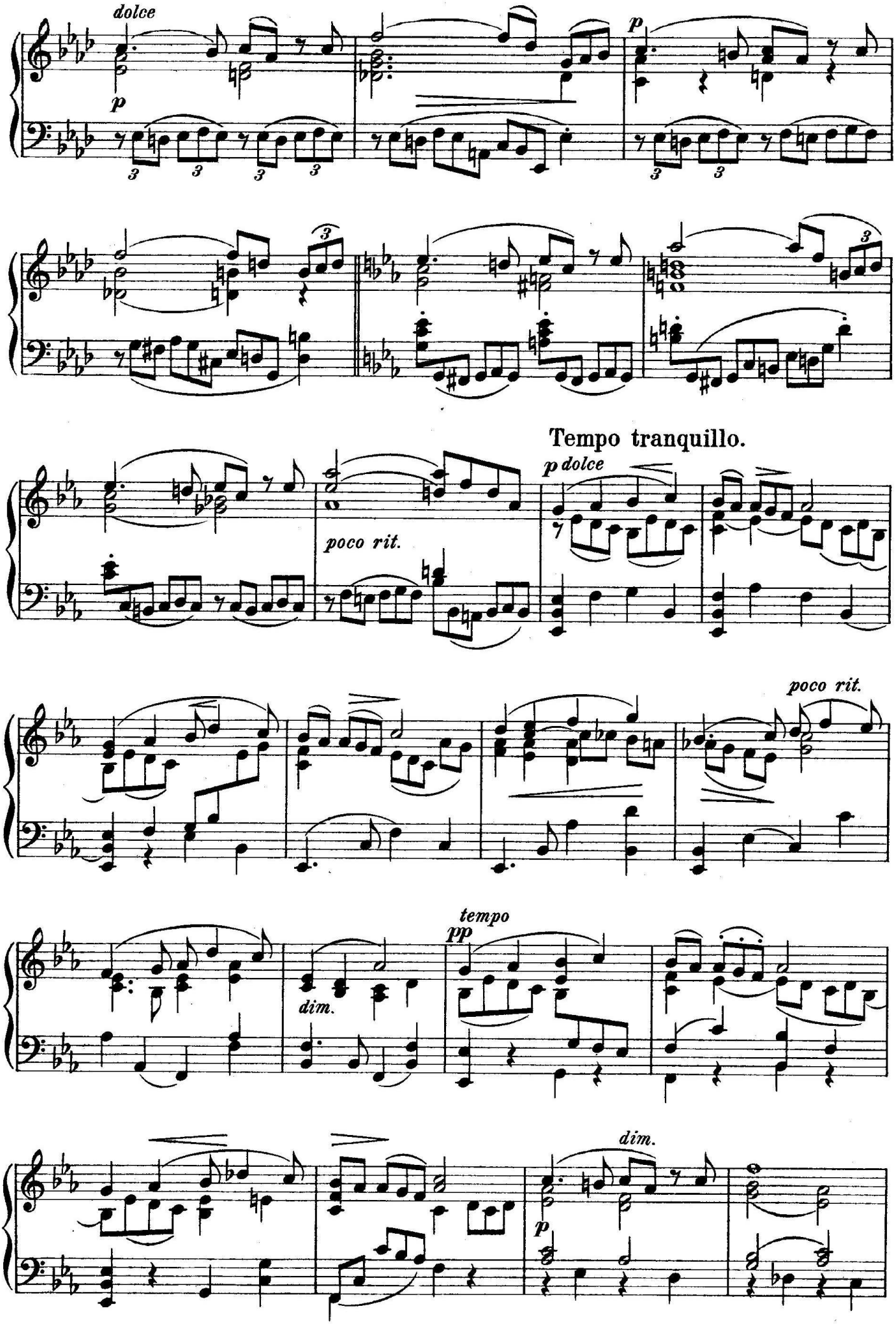
Strepsiadis Insomnia.

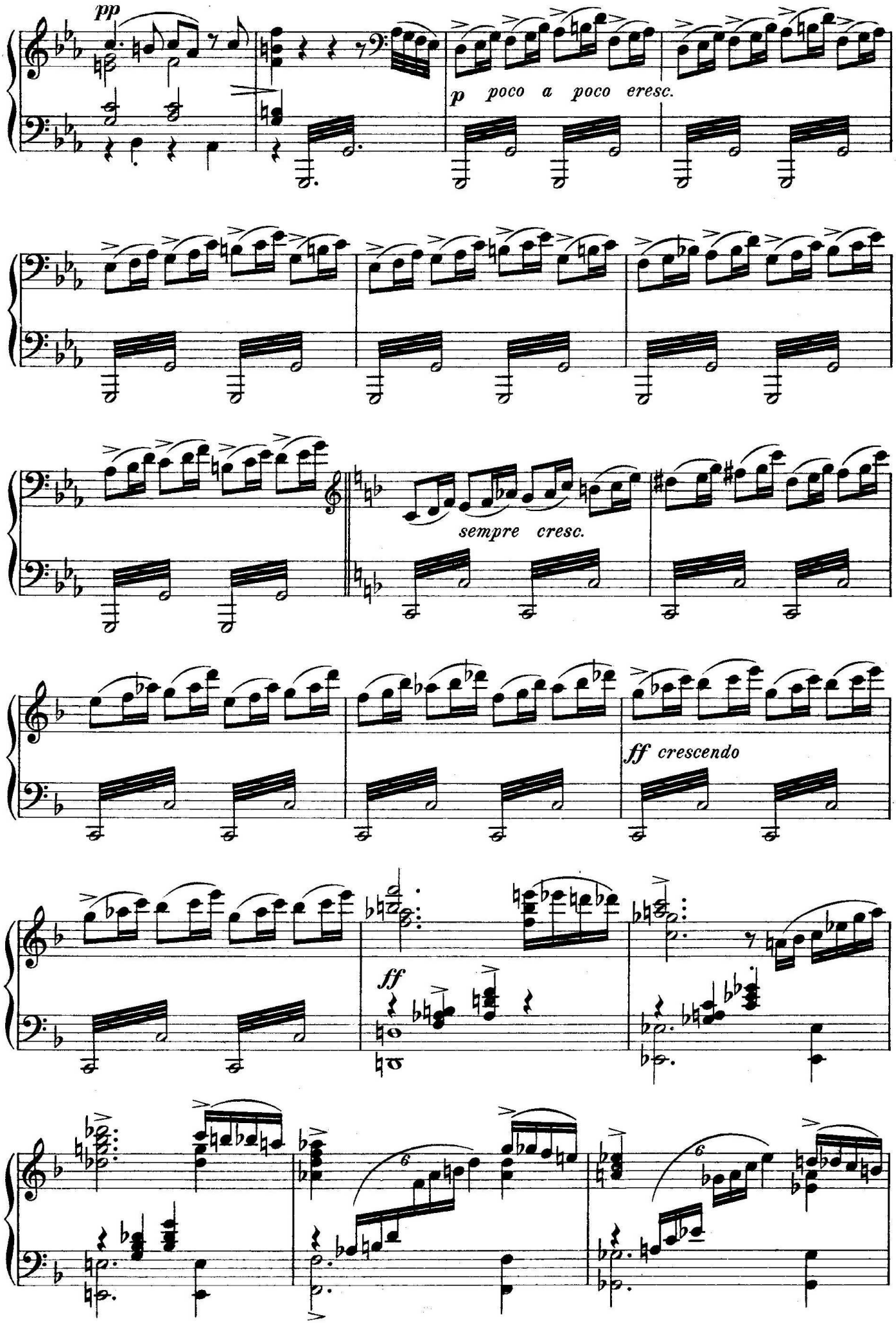


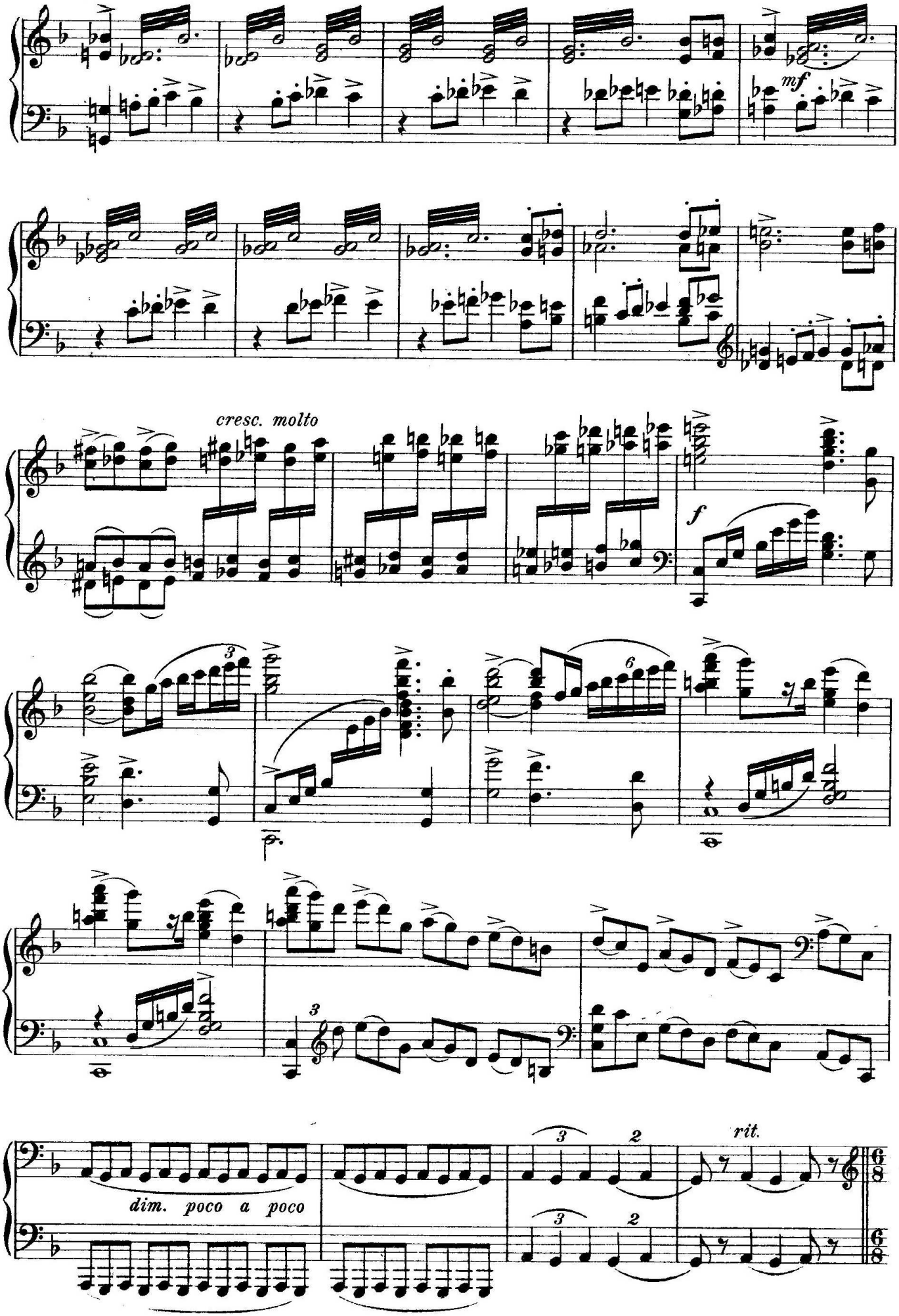
Printed by Breitkopf & Härtel, Leipzig.

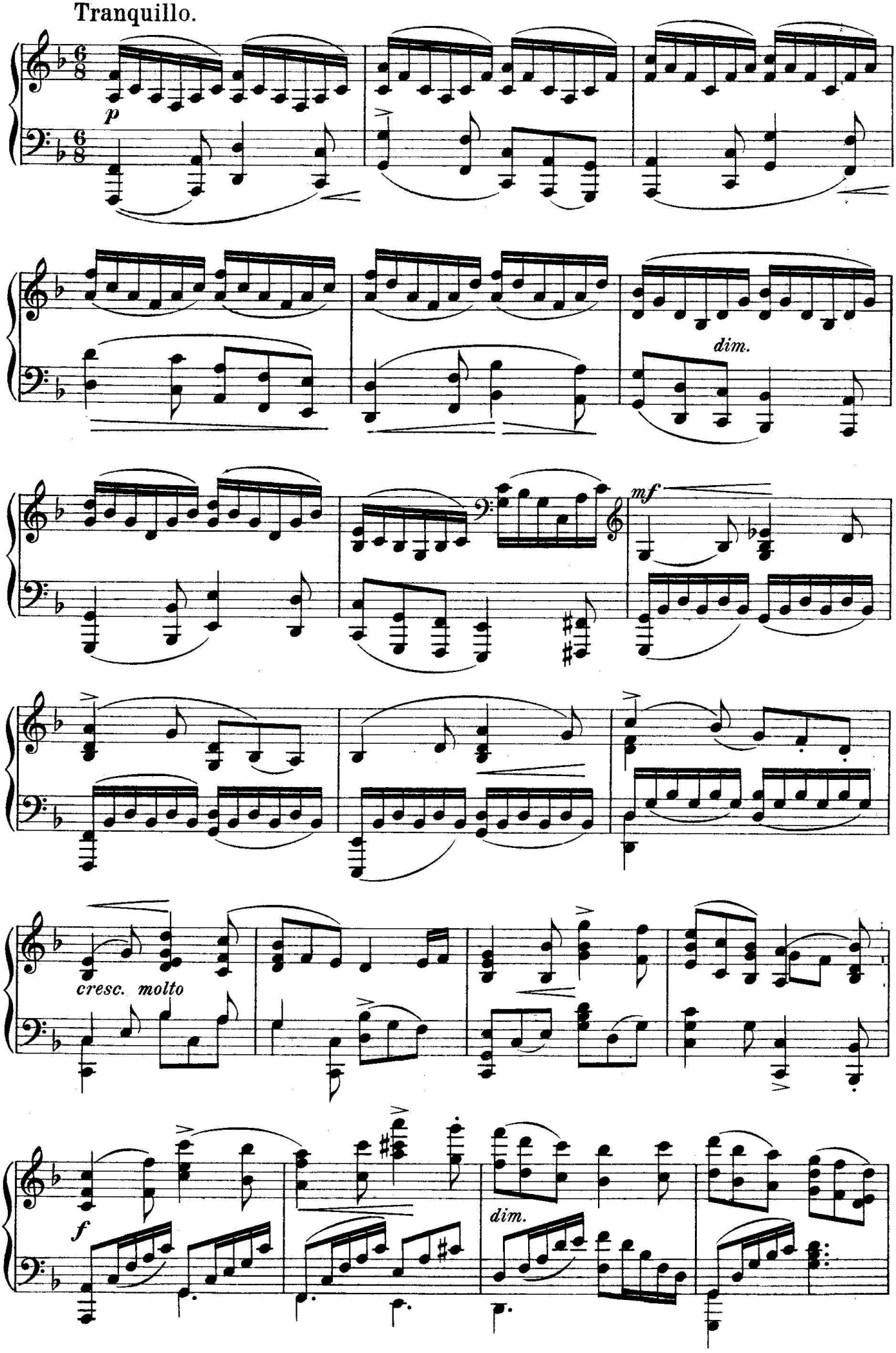

ff
dim.
p
mf
cresc.

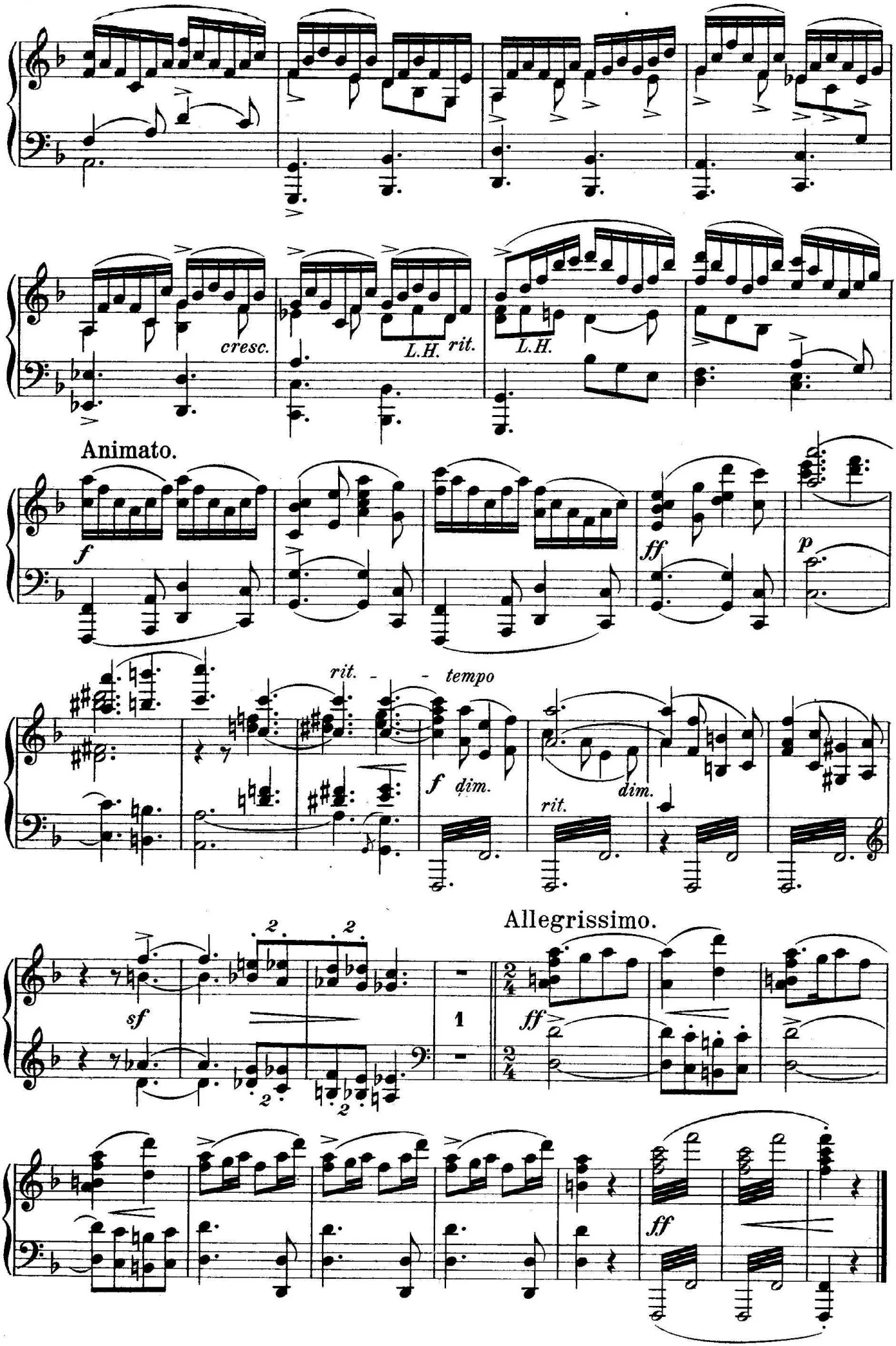

cresc. molto
ff
dim.
mf
dim.
pp
cresc.
dim.
dim.
p
dim.


dolce
p
p
Tempo tranquillo.
p dolce
poco rit.
poco rit.
tempo
pp
dim.
dim.
p

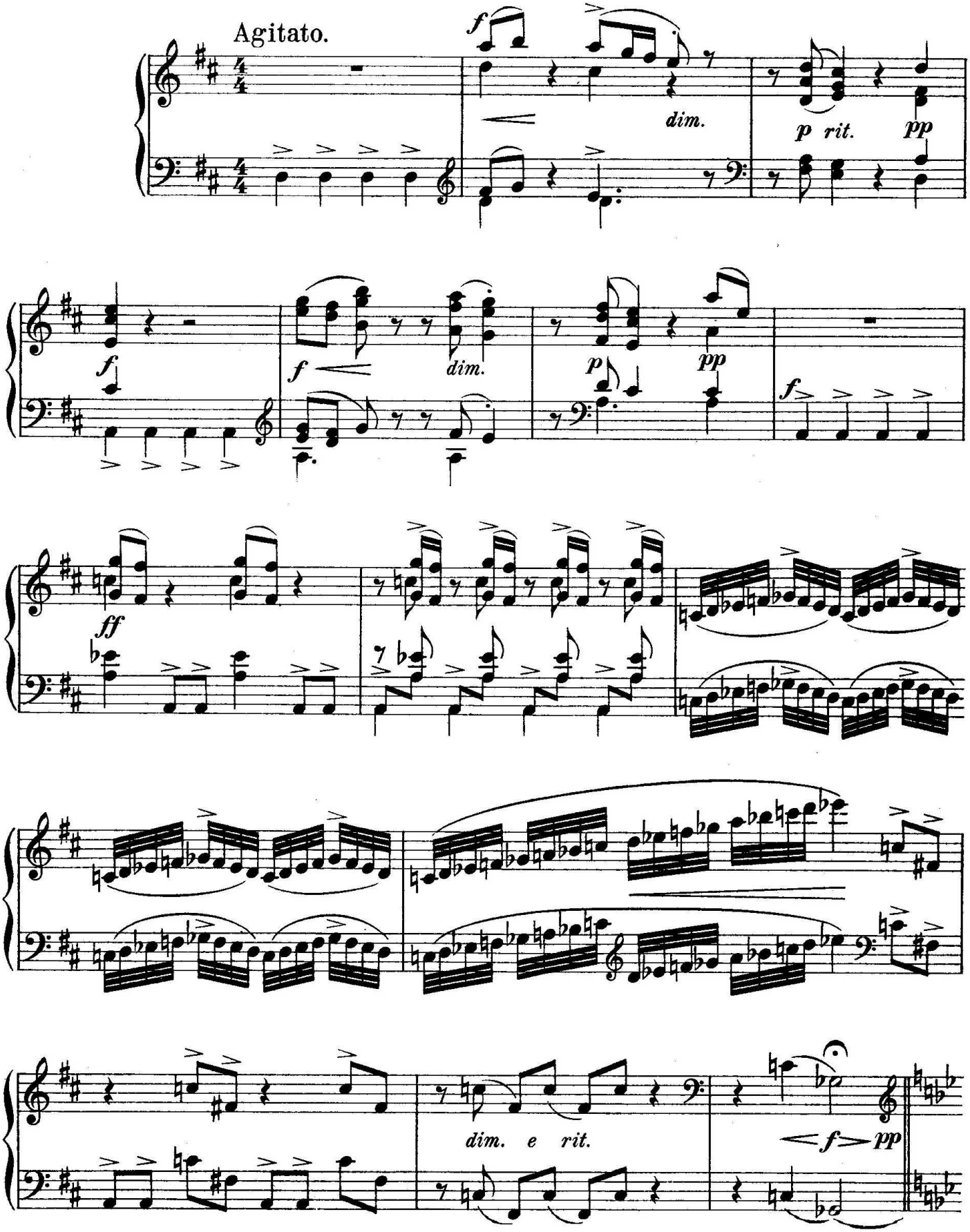

pp
p poco a poco cresc.
sempre cresc.
ff crescendo
ff

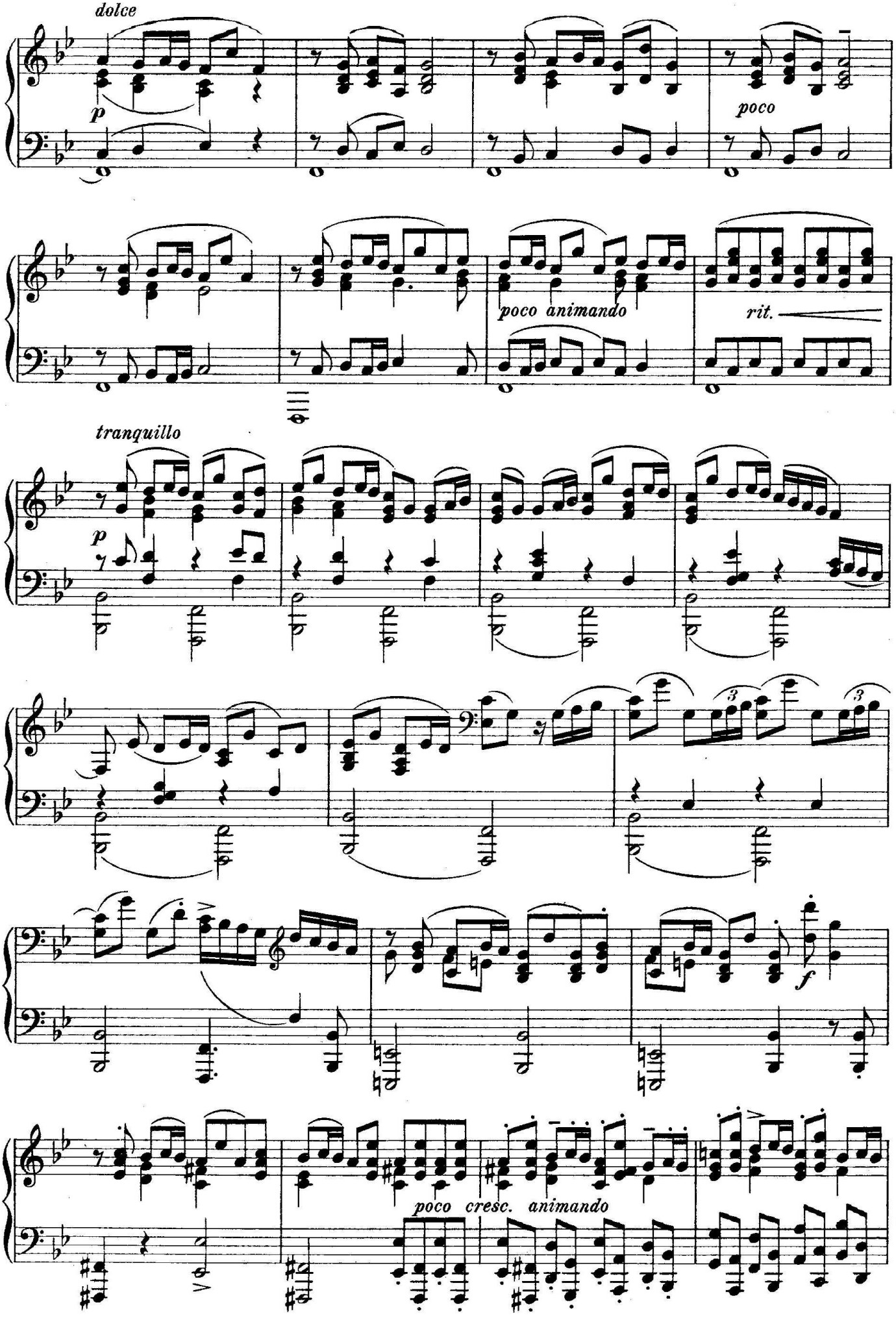

mf
cresc. molto
f
3
6
3
dim. poco a poco
3
2
3
2
rit.

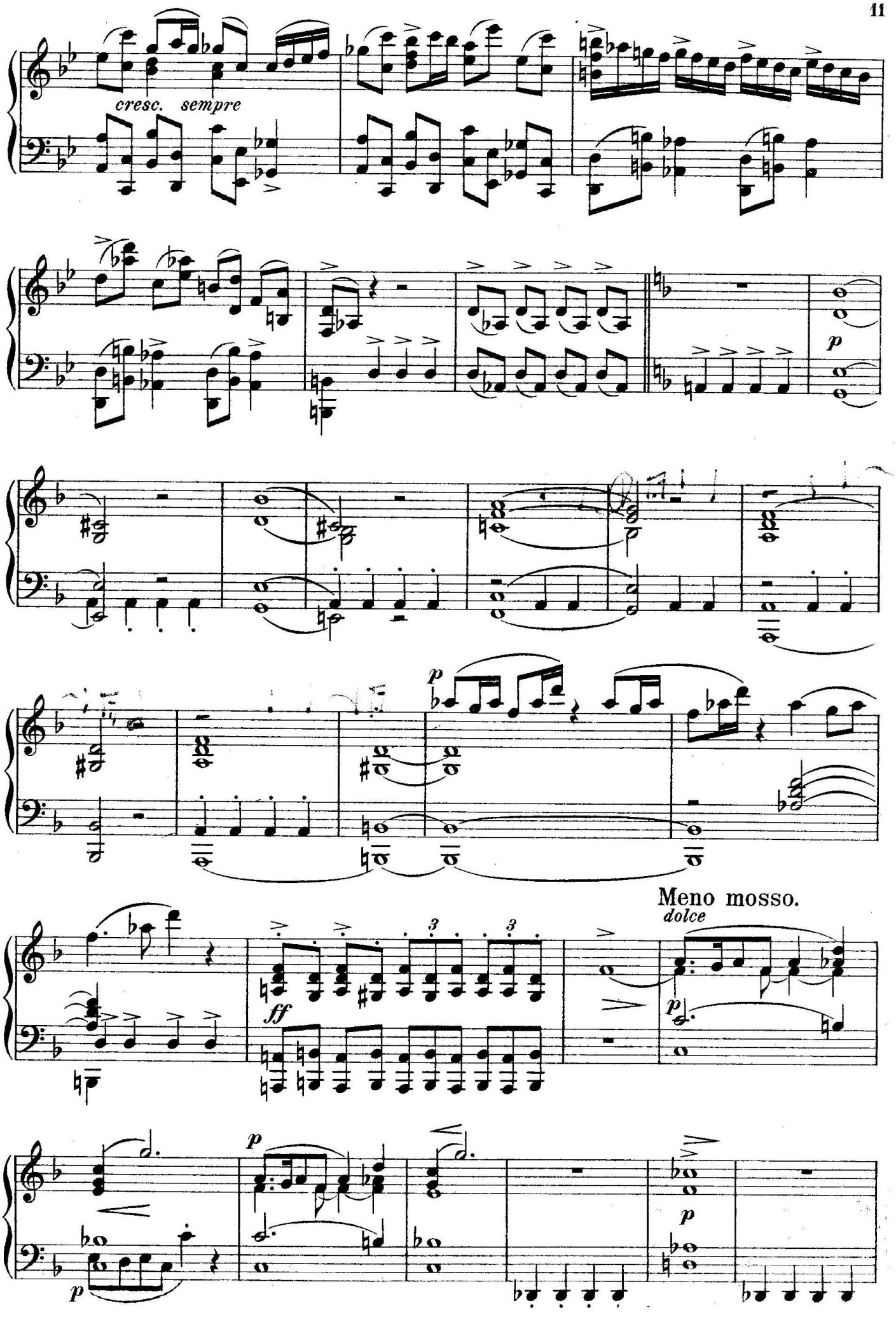

Tranquillo.
p
dim.
mf
cresc. molto
f
dim.

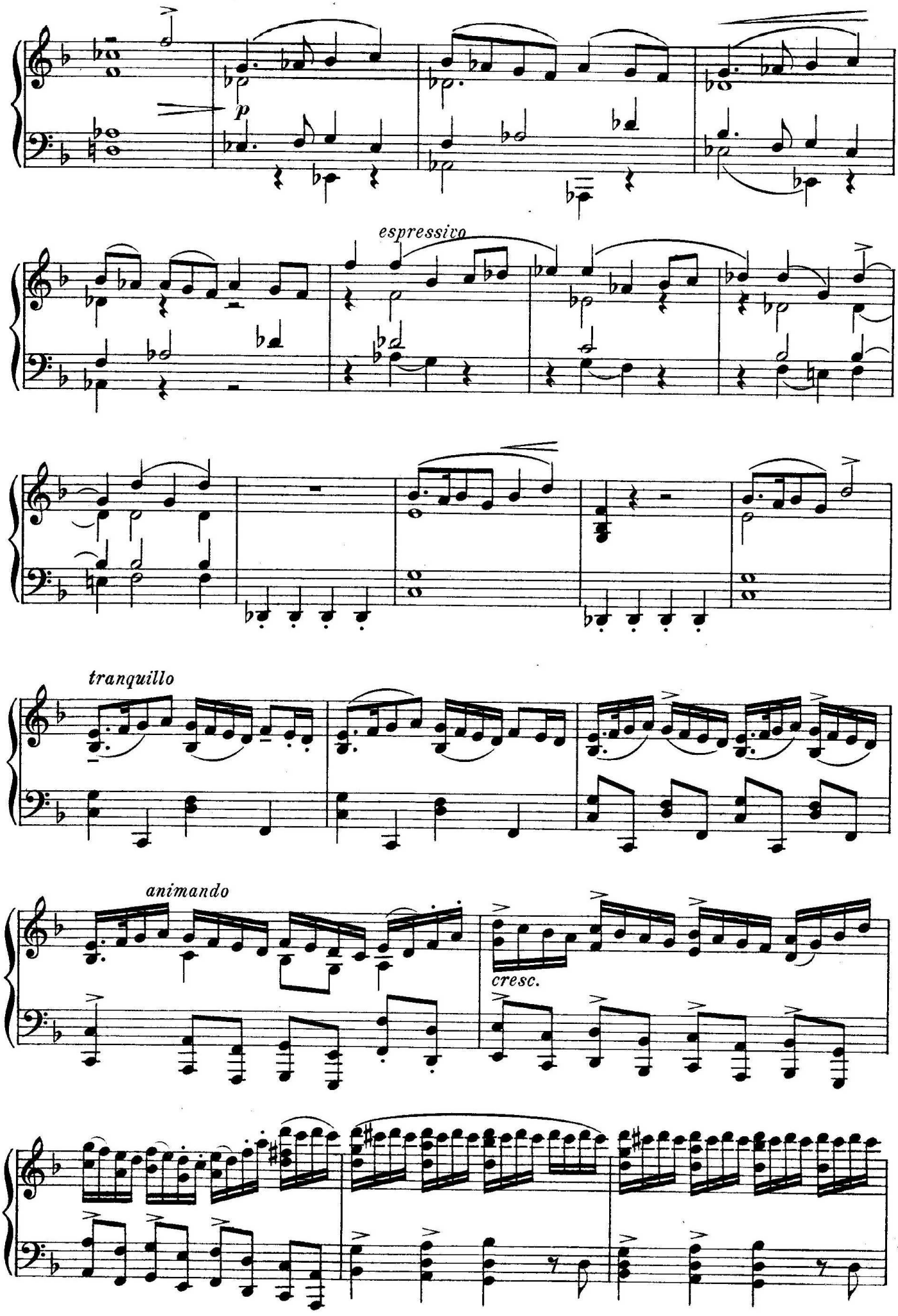

cresc.
L.H.
rit.
L.H.
Animato.
f
ff
p
rit.
tempo
f
dim.
dim.
rit.
Allegrissimo.
sf
1
ff
ff

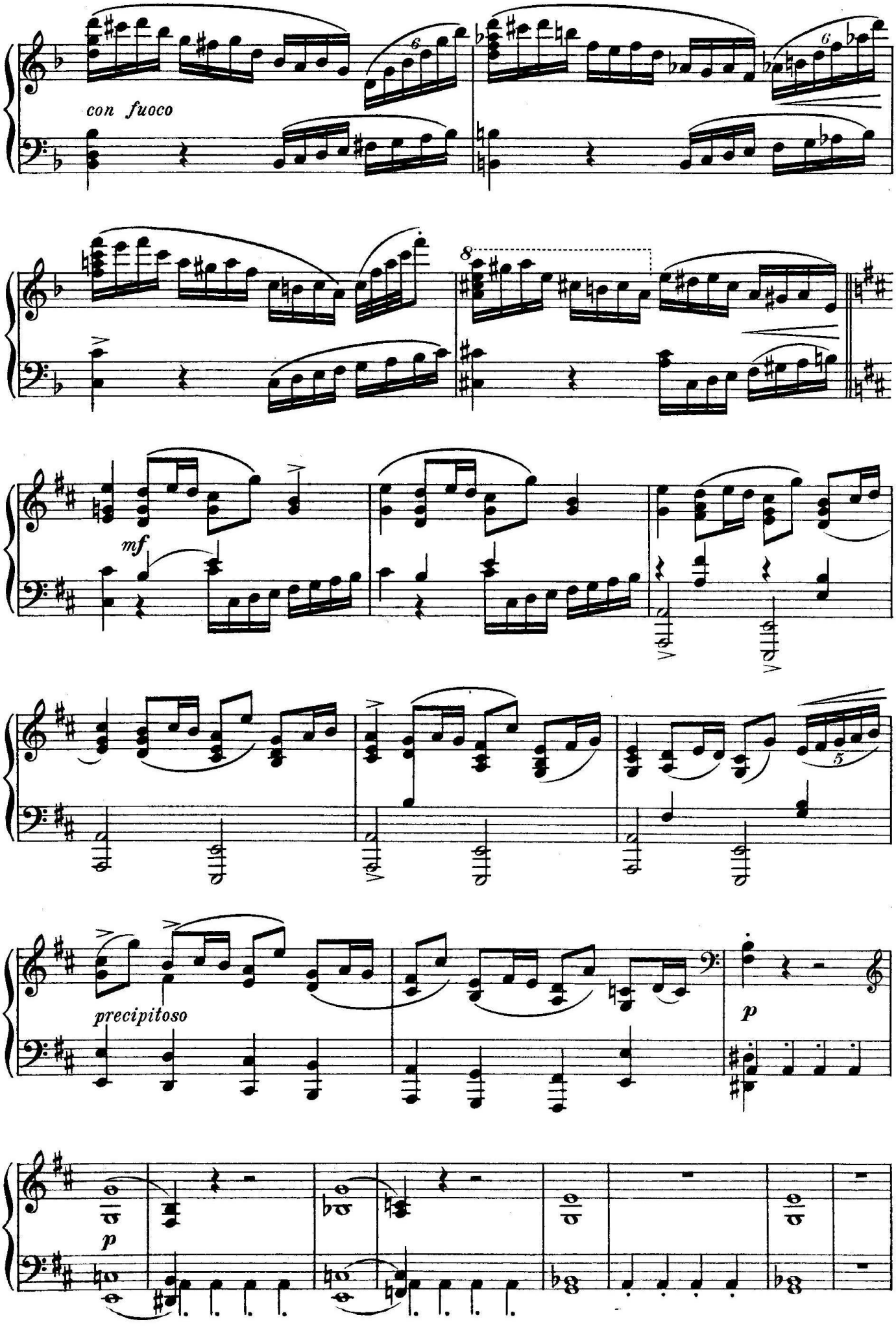
2.
Sinfonia academica.

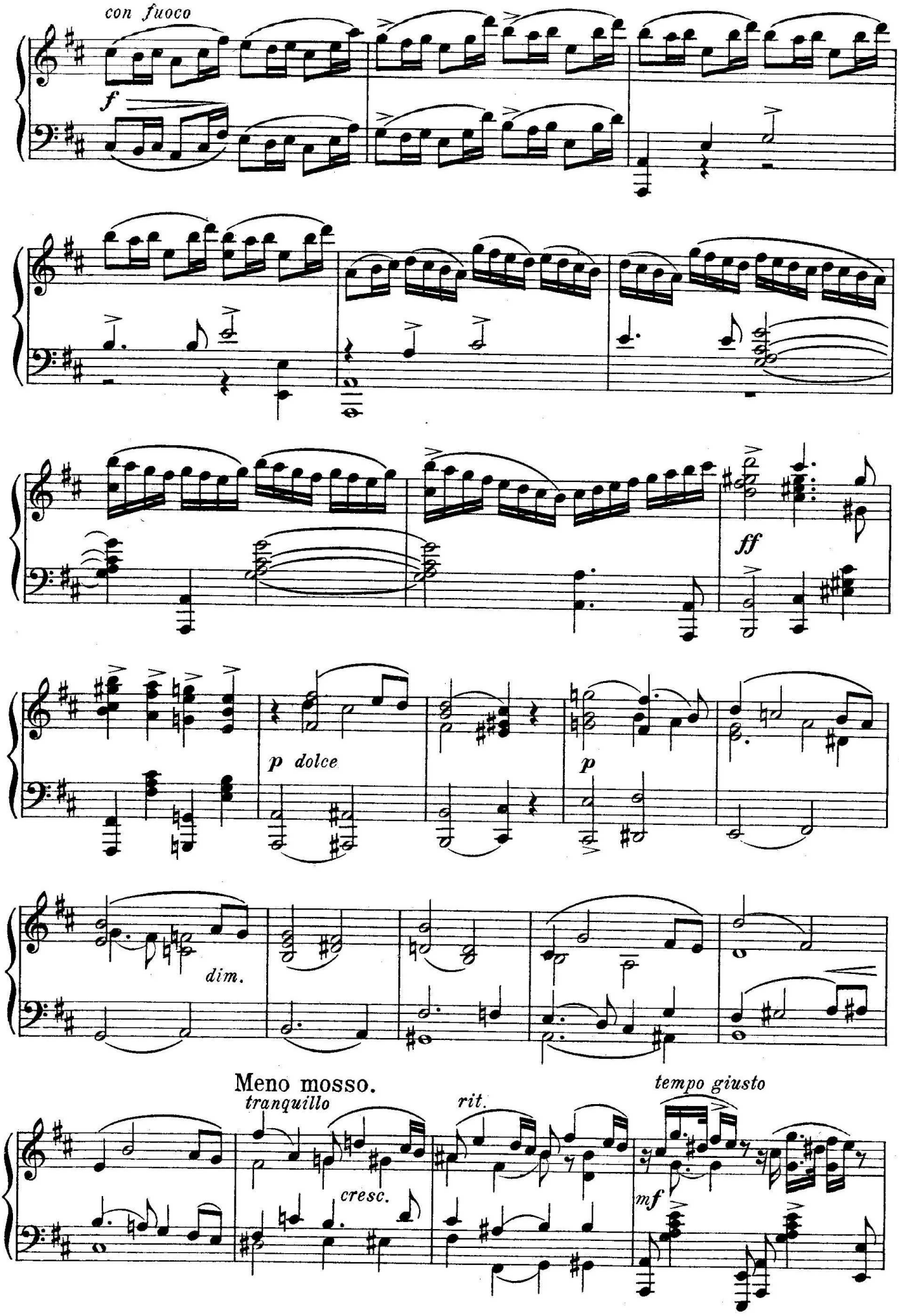


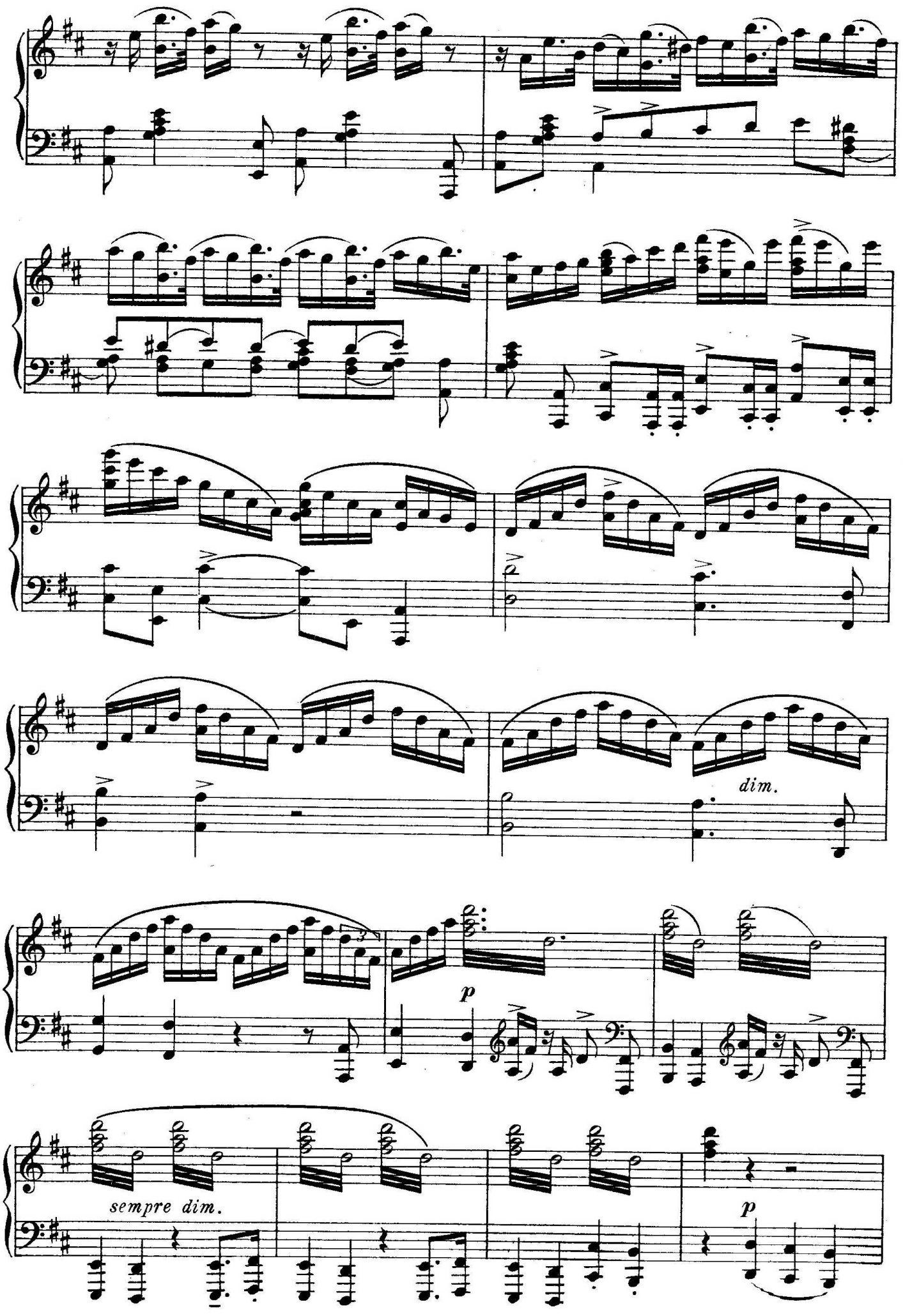

Meno mosso.
dolce
p
poco
poco animando
rit.
tranquillo
p
f
poco cresc. animando

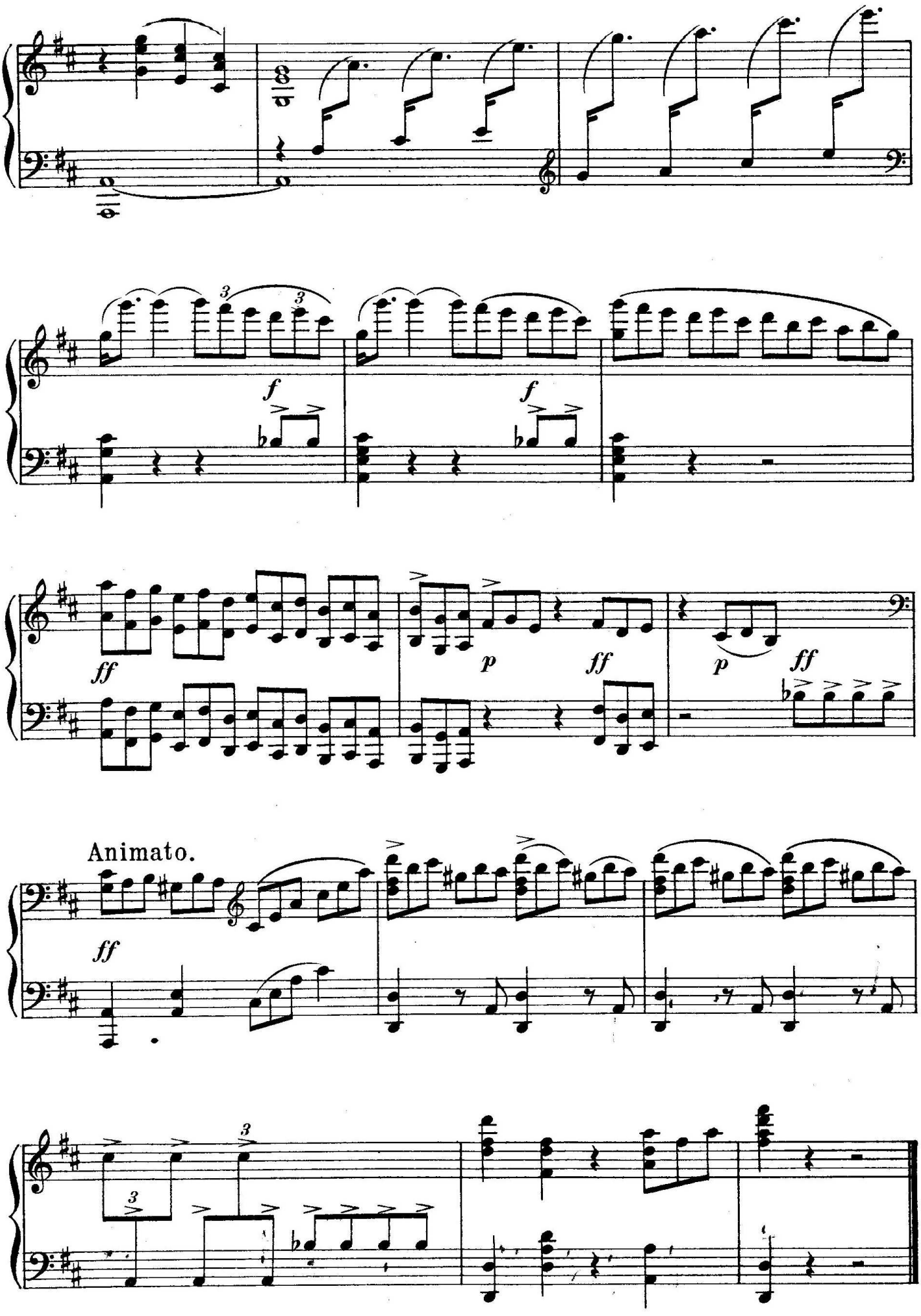

cresc. sempre
p
p
p
Meno mosso.
dolce
ff
p
p
p
p


p
espressivo
tranquillo
animando
cresc.

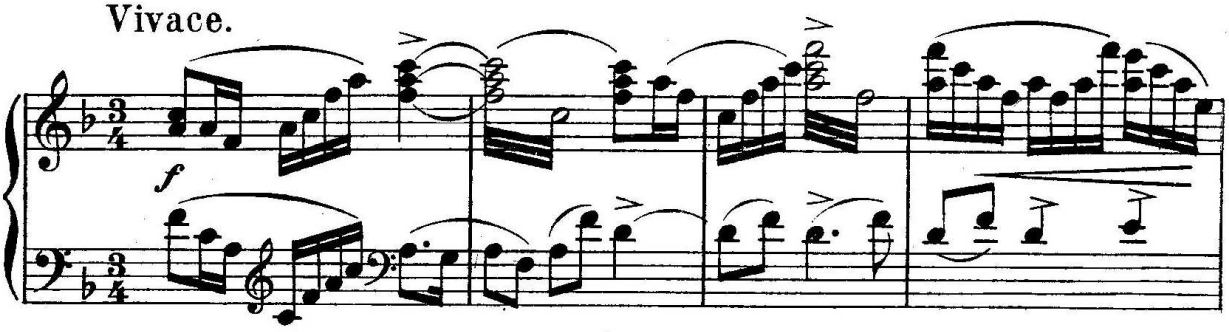

con fuoco
mf
precipitoso
p
p


con fuoco
f
ff
p dolce
p
dim.
Meno mosso.
tranquillo
cresc.
rit.
tempo giusto
mf


dim.
p
sempre dim.
p

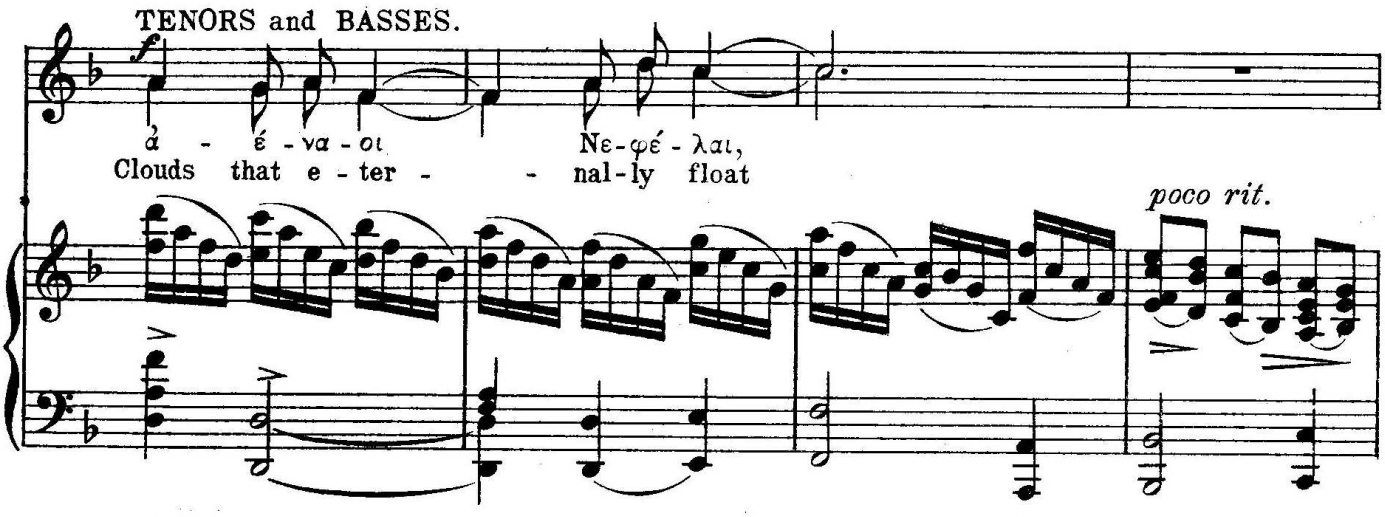

Animato.

Vivace.

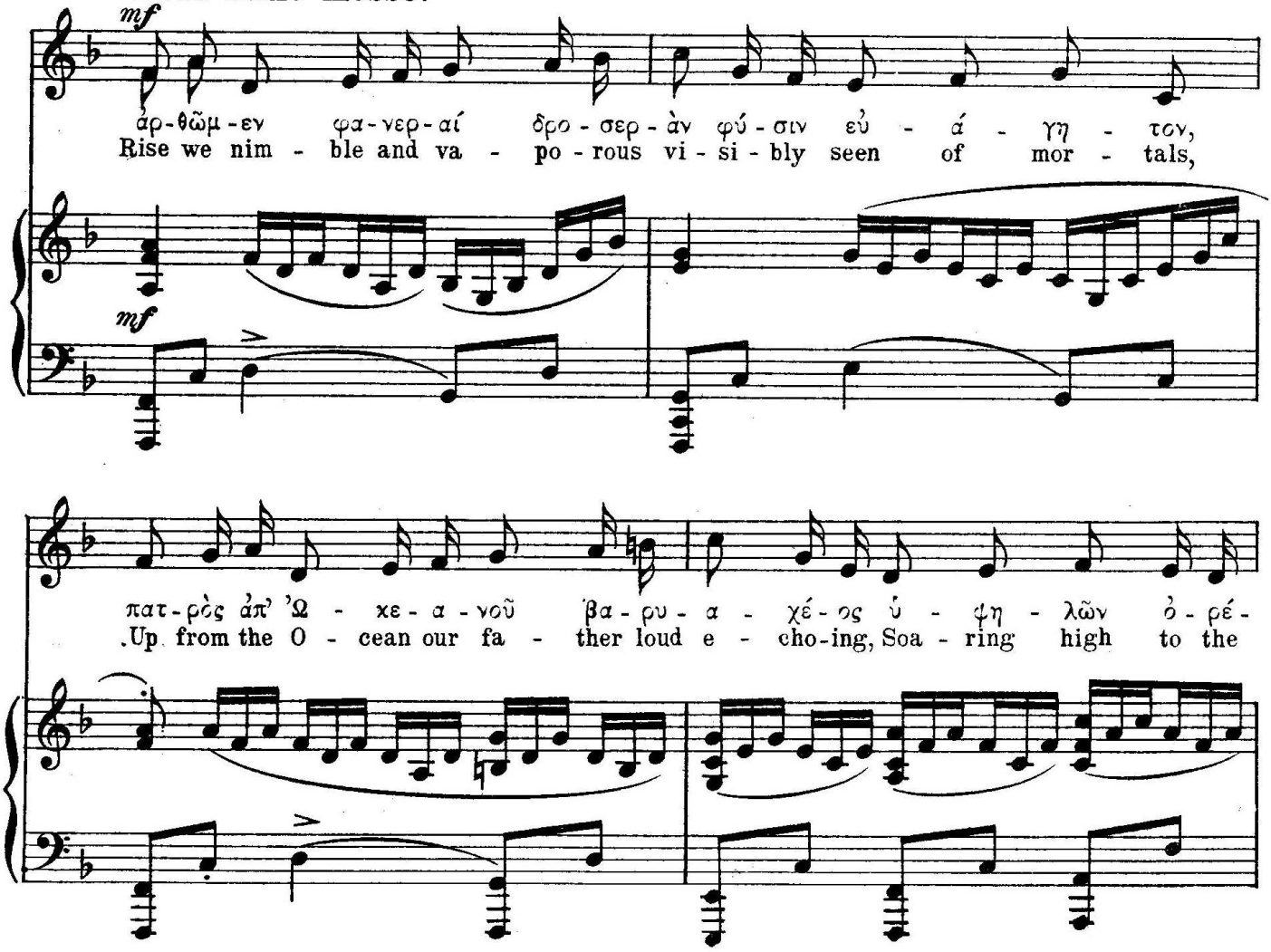


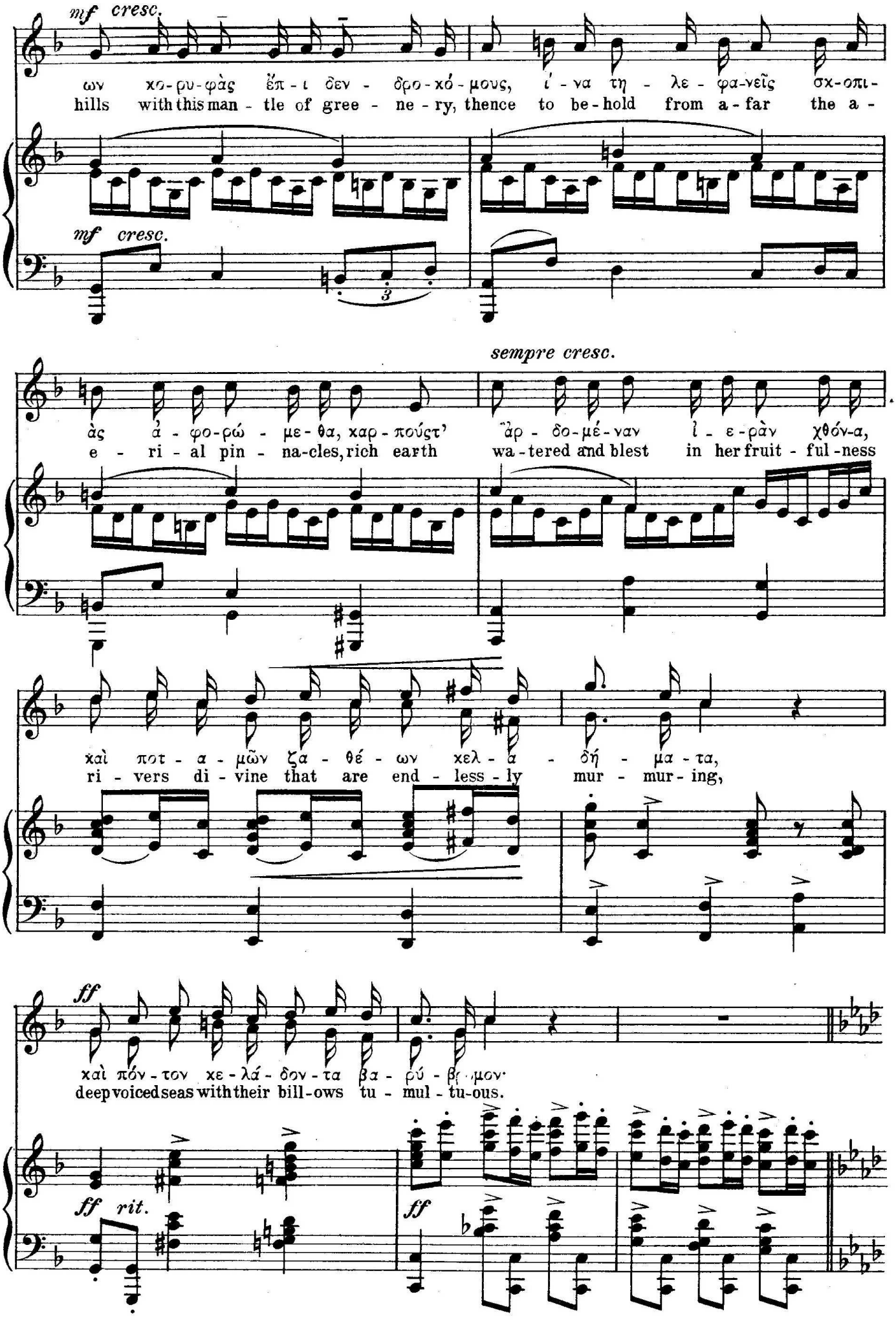
ΧΟΡΟΣ.

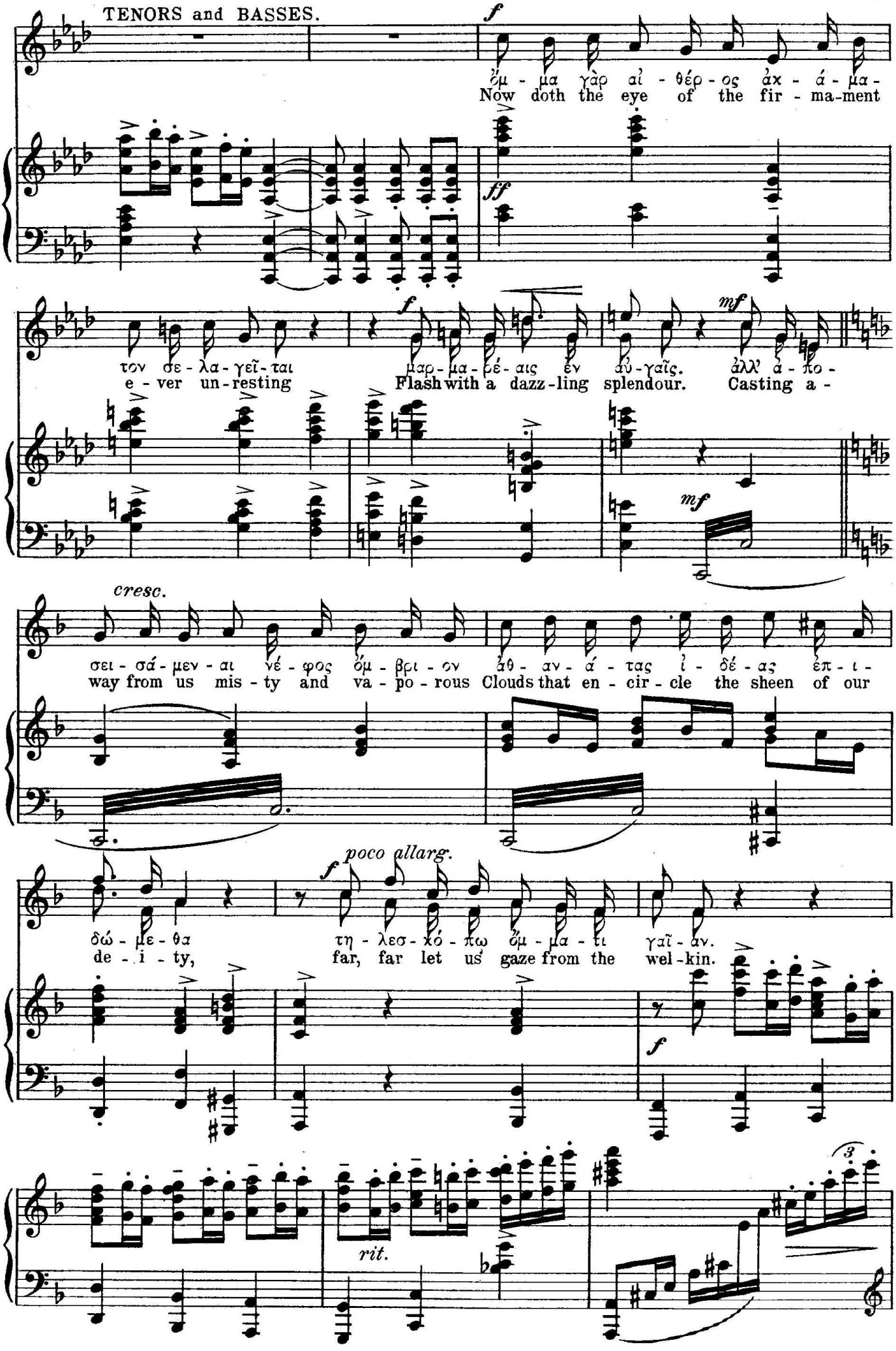
TENORS and BASSES.



Poco meno mosso.




mf cresc.
ων χο-ρυ-φὰς ἔπ-ι δεν-δρο-χό-μους, ἵ-να τη-λε-φα-νεῖς σχ-οπι-
hills with this man-tle of gree-ne-ry, thence to be-hold from a-far the a-
mf cresc.
sempre cresc.
ὰς ἀ-φο-ρώ-με-θα, χαρ-πούςτ' ἄρ-δο-μέ-ναν ἰ-ε-ρὰν χθόν-α,
e-ri-al pin-na-cles, rich earth wa-tered and blest in her fruit-ful-ness
χαὶ ποτ-α-μῶν ζα-θέ-ων χελ-α-δή-μα-τα,
ri-vers di-vine that are end-less-ly mur-mur-ing,
ff
χαὶ πόν-τον χε-λά-δον-τα βα-ρύ-βρ μον·
deep voiced seas with their bill-ows tu-mul-tu-ous.
ff rit.
ff


TENORS and BASSES.
f
ὄμ - μα γὰρ αἰ - θέρ - ος ἀχ - ά - μα -
Now doth the eye of the fir - ma-ment
ff
f
τον σε - λα - γεῖ - ται
e - ver un - resting
μαρ - μα - ρέ - αις ἐν
Flash with a dazz - ling
αὐ - γαῖς. ἀλλ' ἀ - πο -
splendour. Casting a -
mf
mf
cresc.
σει - σά - μεν - αι νέ - φος ὄμ - βρι - ον
way from us mis - ty and va - po - rous
ἀθ - αν - ά - τας ἰ - δέ - ας ἐπ - ι -
Clouds that en - cir - cle the sheen of our
poco allarg.
f
δώ - με - θα
de - i - ty,
τη - λεσ - κό - πω ὄμ - μα - τι
far, far let us gaze from the
γαῖ - αν.
wel - kin.
f
rit.
3

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

spoken

ὦ μέγα σεμναὶ Νεφέλαι, φανερῶς ἠκούσατε μου καλέσαντος.

pp

ἤσθου φωνῆς ἅμα καὶ βροντῆς μυκησαμένης θεοσέπτου;

οὐ μὴ σκώψεις, μηδὲ ποιήσεις ἅπερ οἱ τρυγοδαίμονες οὗτοι.

pp

ἀλλ' εὐφήμει· μέγα γάρ τι θεῶν κινεῖται σμῆνος ἀοιδαῖς.

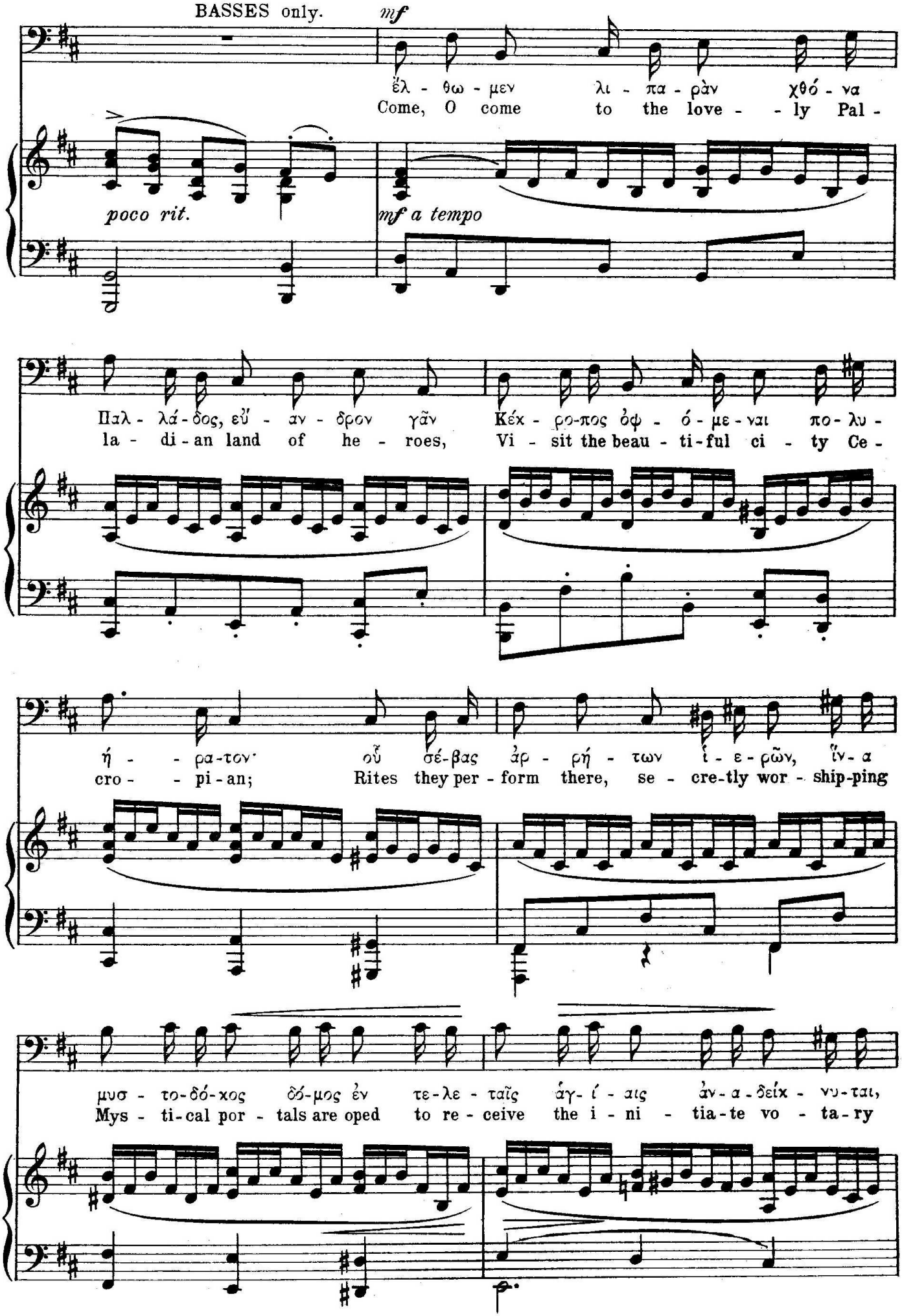
ΧΟΡΟΣ.

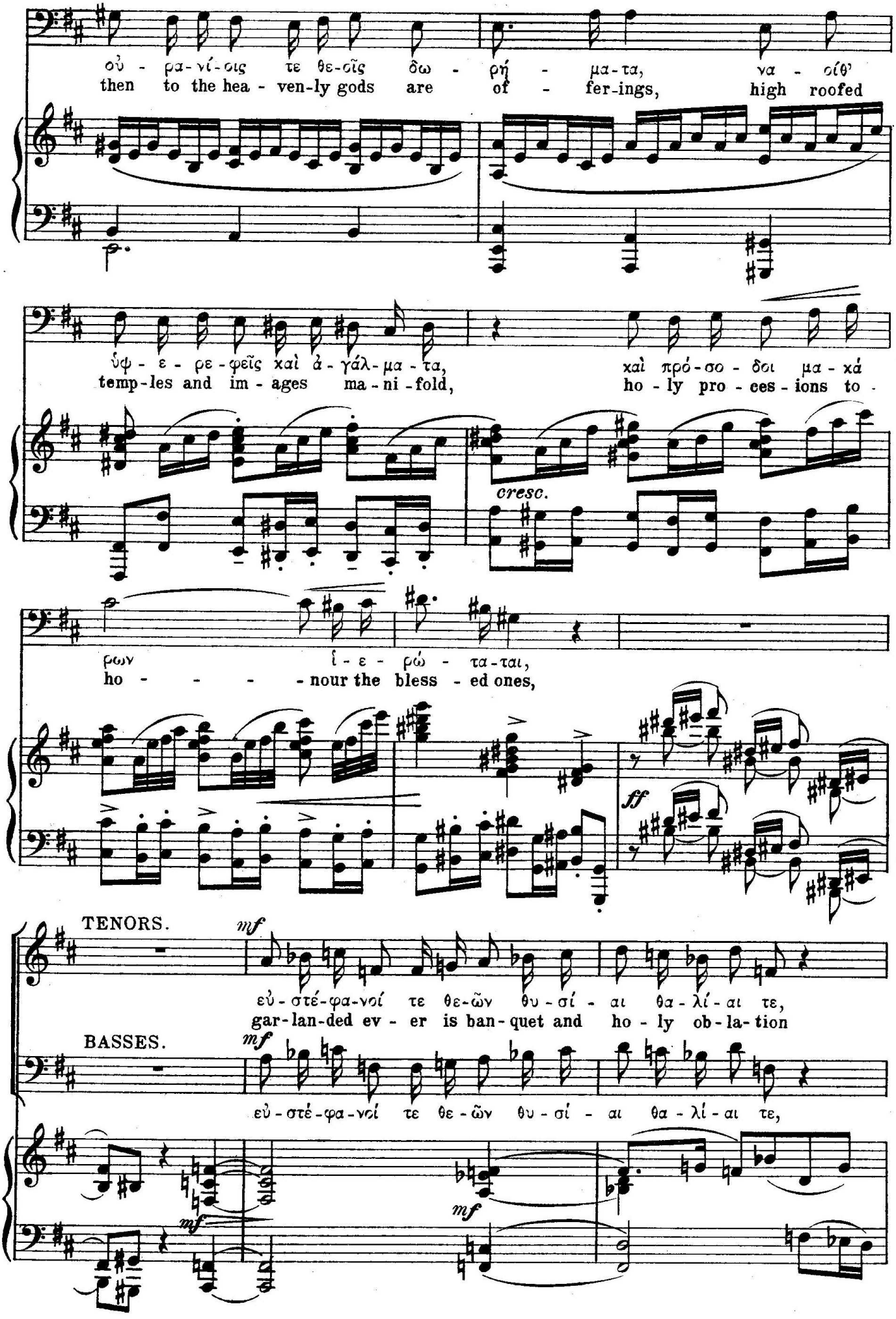
f

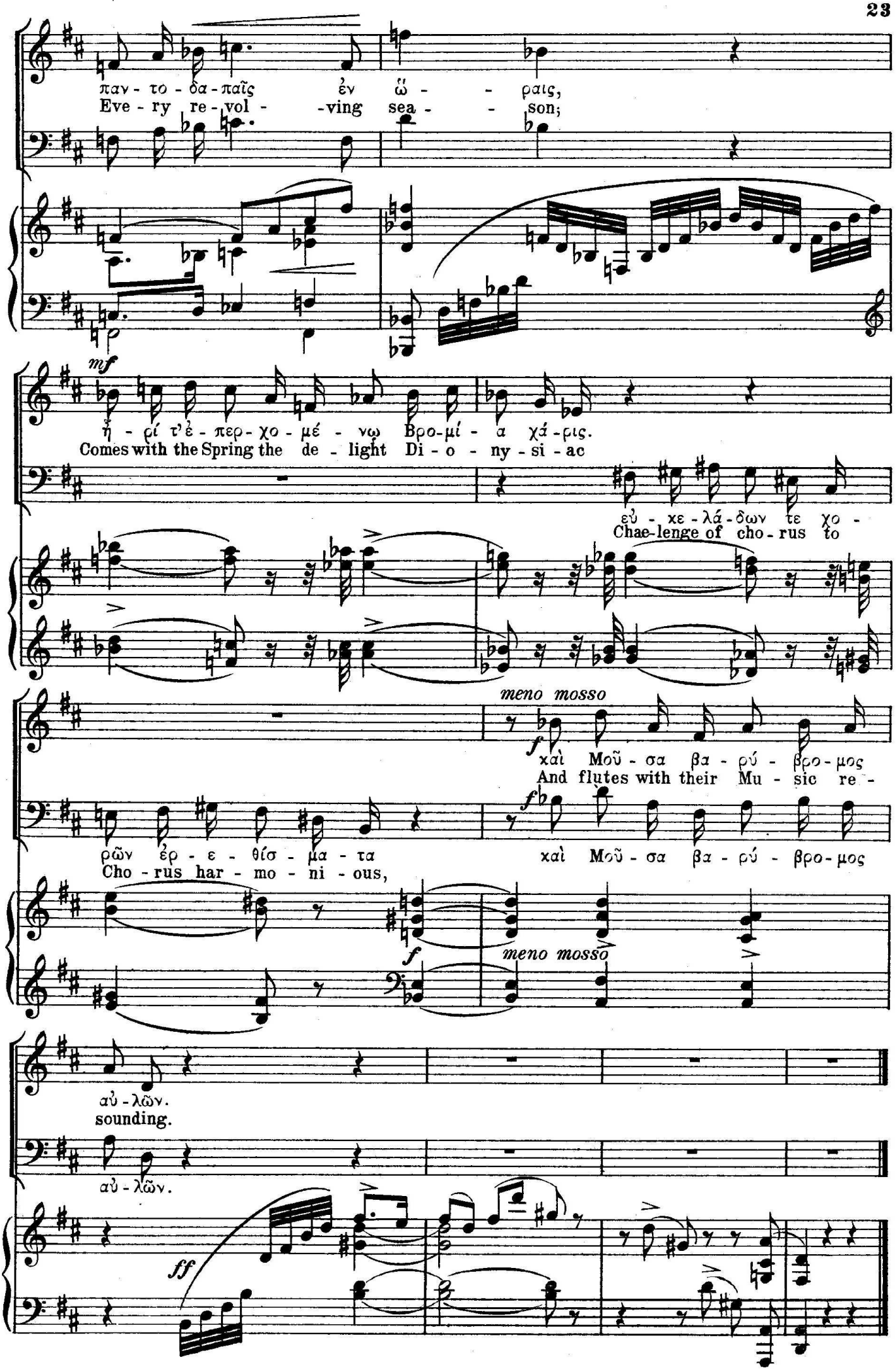
f

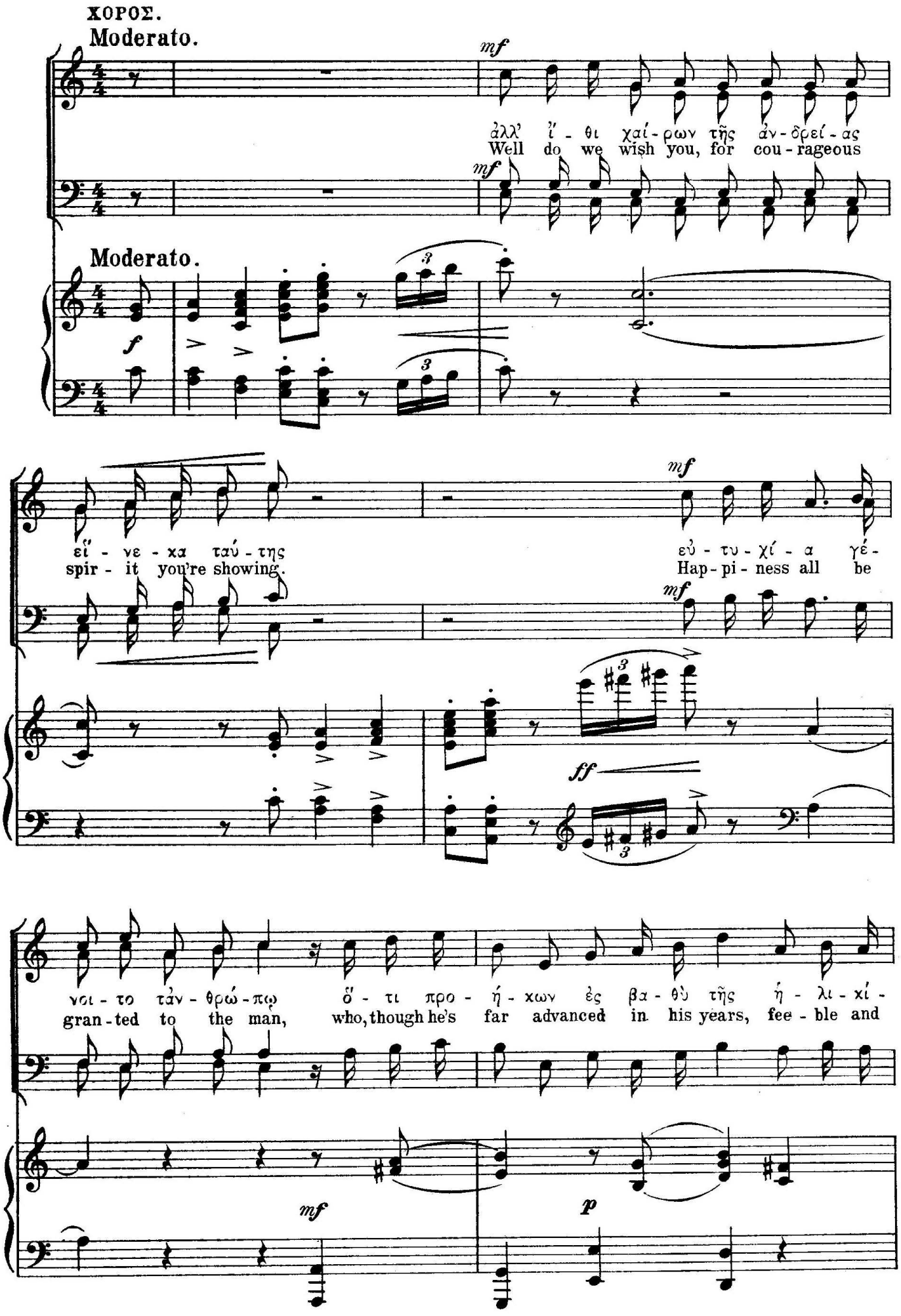
παρ - θέ - νοι ὀμ - - βρο - φό - ροι,

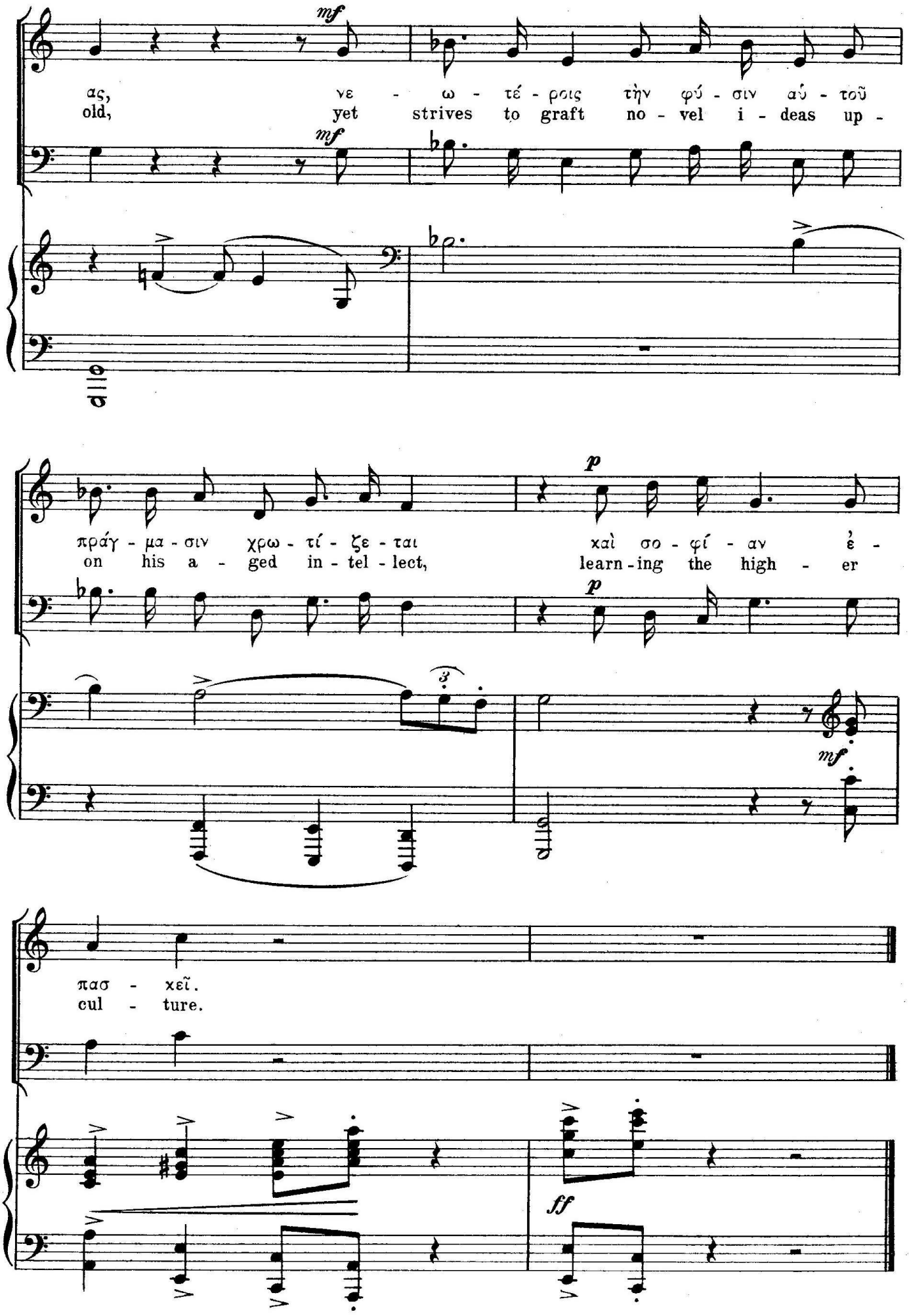
Mai - dens, ye bring - - ers of rain,

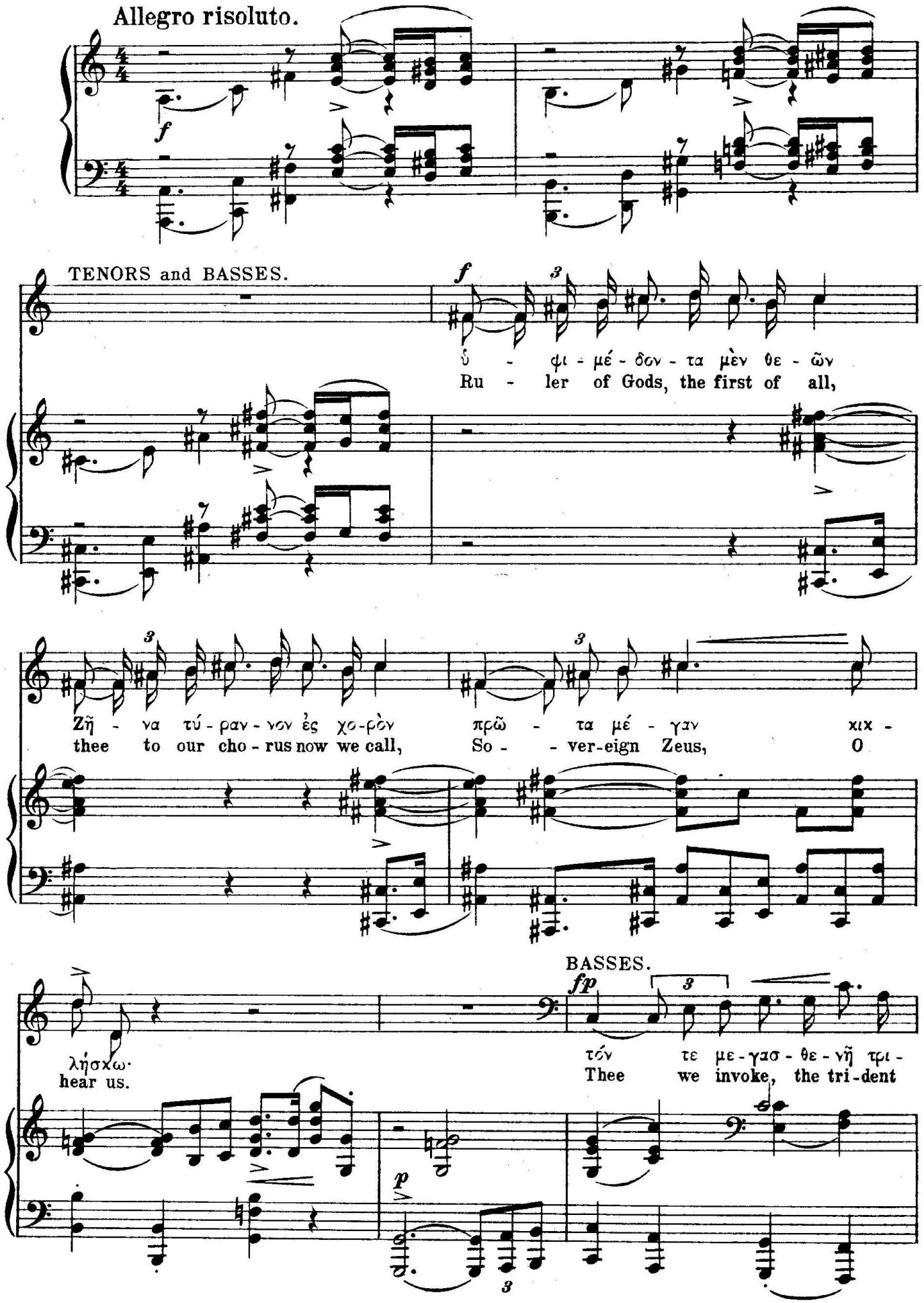

BASSES only.
mf
ἔλ - θω - μεν λι - πα - ρὰν χθό - να
Come, O come to the love - - ly Pal -
poco rit.
mf a tempo
Παλ - λά - δος, εὖ - αν - δρον γᾶν Κέχ - ρο-πος ὀφ - ό - με - ναι πο - λυ -
la - di - an land of he - roes, Vi - sit the beau - ti - ful ci - ty Ce -
ή - - ρα-τον· οὗ σέ-βας ἀρ - ρή - των ἱ - ε - ρῶν, ἵν - α
cro - - pi - an; Rites they per - form there, se - cre-tly wor - ship-ping
μυσ - το-δό-χος δό-μος ἐν τε-λε - ταῖς ἁγ - ί - αις ἀν - α - δείχ - νυ - ται,
Mys - ti-cal por - tals are oped to re - ceive the i - ni - tia-te vo - ta - ry

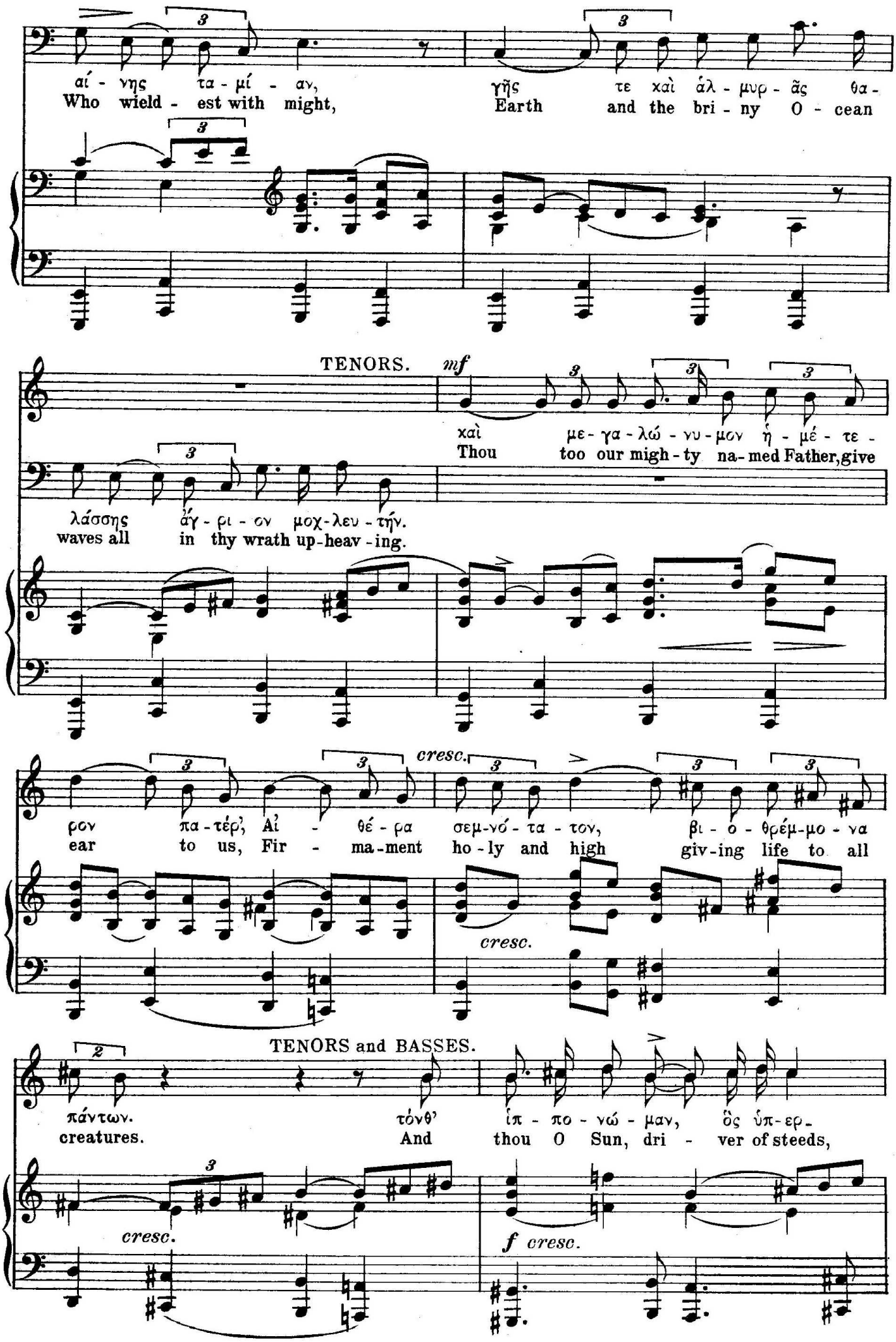

οὐ - ρα-νί-οις τε θε-οῖς δω - ρή - μα-τα, να - οίθ'
then to the hea - ven-ly gods are of - fer-ings, high roofed
ὑψ - ε - ρε-φεῖς καὶ ἀ-γάλ-μα - τα, καὶ πρό-σο - δοι μα - χά
temp-les and im - ages ma - ni - fold, ho - ly pro - ces - ions to -
cresc.
ρων ἱ - ε - ρώ - τα-ται,
ho - - - - nour the bless - ed ones,
ff
TENORS.
mf
εὐ-στέ-φα-νοί τε θε-ῶν θυ-σί - αι θα-λί-αι τε,
gar-lan-ded ev - er is ban-quet and ho - ly ob-la-tion
BASSES.
mf
εὐ-στέ-φα-νοί τε θε-ῶν θυ-σί - αι θα-λί-αι τε,
mf
mf

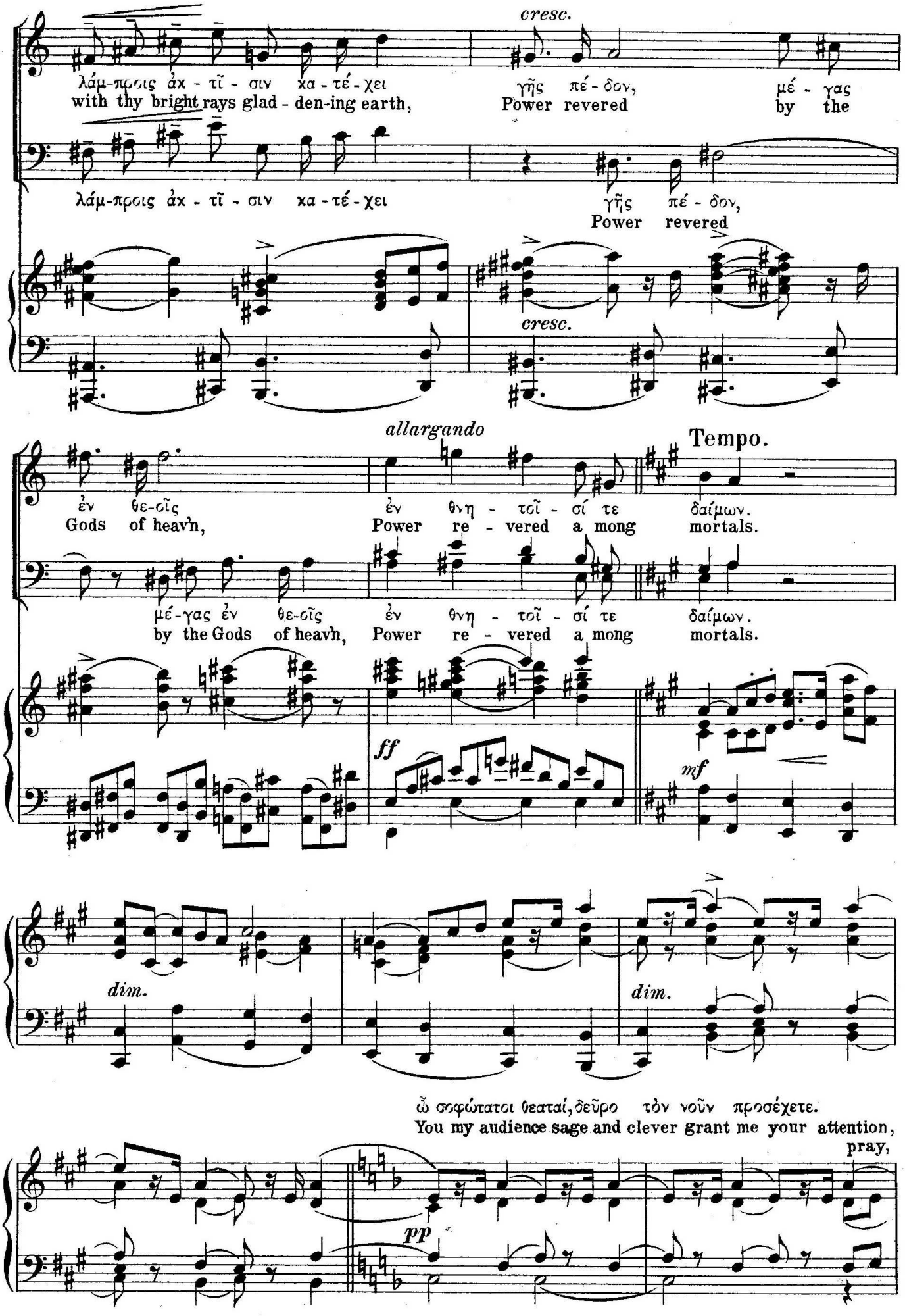

παν - το - δα - παῖς ἐν ὥ - - ρᾳις,
Eve - ry re - vol - ving sea - son;
mf
ἦ - ρί τ' ἐ - περ - χο - μέ - νω Βρο - μί - α χά - ριις.
Comes with the Spring the de - light Di - o - ny - si - ac
εὐ - χε - λά - δων τε χο -
Chae-lenge of cho - rus to
meno mosso
f
χαὶ Μοῦ - σα βα - ρύ - βρο - μος
And flutes with their Mu - sic re -
ρῶν ἐρ - ε - θίσ - μα - τα
Cho - rus har - mo - ni - ous,
f
meno mosso
αὐ - λῶν.
sounding.
αὐ - λῶν.
ff


ΧΟΡΟΣ.
Moderato.
mf
ἀλλ' ἴ - θι χαί - ρων τῆς ἀν - δρεί - ας
Well do we wish you, for cou - rageous
Moderato.
f
εἴ - νε - κα ταύ - της
spir - it you're showing.
mf
εὐ - τυ - χί - α γέ -
Hap - pi - ness all be
ff
νοι - το τἀν - θρώ - πῳ ὅ - τι προ - ή - χων ἐς βα - θὺ τῆς ἡ - λι - κί -
gran - ted to the man, who, though he's far advanced in his years, fee - ble and
mf
p


mf
ας, νε - ω - τέ - ροις τὴν φύ - σιν αὐ - τοῦ
old, yet strives to graft no - vel i - deas up -
mf
p
πράγ - μα - σιν χρω - τί - ζε - ται χαὶ σο - φί - αν ἐ -
on his a - ged in - tel - lect, learn - ing the high - er
p
3
mf
πασ - χεῖ.
cul - ture.
ff


Allegro risoluto.
f
TENORS and BASSES.
f
ὑ - φι - μέ - δον - τα μὲν θε - ῶν
Ru - ler of Gods, the first of all,
Ζῆ - να τύ - ραν - νον ἐς χο-ρὸν
thee to our cho - rus now we call,
πρῶ - τα μέ - γαν
So - - ver-eign Zeus,
κιχ -
O
BASSES.
fp
λήσχω·
hear us.
τόν τε με-γασ - θε - νῆ τρι -
Thee we invoke, the tri-dent
p

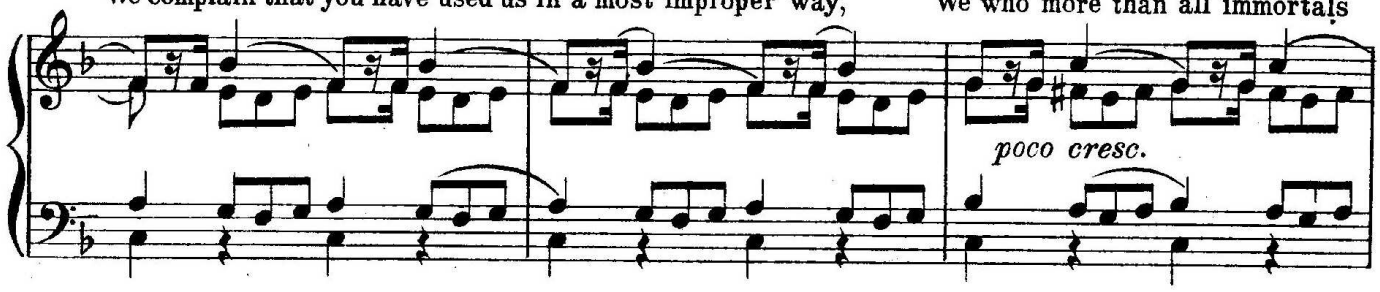

αί - νης τα - μί - αν,
Who wield - est with might,
γῆς τε καὶ ἁλ - μυρ - ᾶς θα -
Earth and the bri - ny O - cean
TENORS.
mf
καὶ με - γα - λώ - νυ - μον ἡ - μέ - τε -
Thou too our migh - ty na - med Father, give
λάσσης ἄγ - ρι - ον μοχ - λευ - τήν.
waves all in thy wrath up - heav - ing.
ρον πα - τέρ', Αἰ - θέ - ρα σεμ - νό - τα - τον, βι - ο - θρέμ - μο - να
ear to us, Fir - ma - ment ho - ly and high giv - ing life to all
cresc.
cresc.
TENORS and BASSES.
πάντων. τόνθ' ἵπ - πο - νώ - μαν, ὃς ὑπ - ερ -
creatures. And thou O Sun, dri - ver of steeds,
cresc.
f cresc.


cresc.
λάμ-προις ἀχ - τῖ - σιν κα - τέ - χει
with thy bright rays glad - den-ing earth,
γῆς πέ - δον,
Power revered
μέ - γας
by the
λάμ-προις ἀχ - τῖ - σιν κα - τέ - χει
γῆς πέ - δον,
Power revered
cresc.
allargando
Tempo.
ἐν θε-οῖς
Gods of heav'n,
ἐν θνη - τοῖ - σί τε
Power re - vered a mong
δαίμων.
mortals.
μέ-γας ἐν θε-οῖς
by the Gods of heav'n,
ἐν θνη - τοῖ - σί τε
Power re - vered a mong
δαίμων.
mortals.
ff
mf
dim.
dim.
ὦ σοφώτατοι θεαταί, δεῦρο τὸν νοῦν προσέχετε.
You my audience sage and clever grant me your attention,
pray,
pp

ἠδικημέναι γὰρ ὑμῖν μεμφόμεσθ' ἐναντίον·
We complain that you have used us in a most improper way,

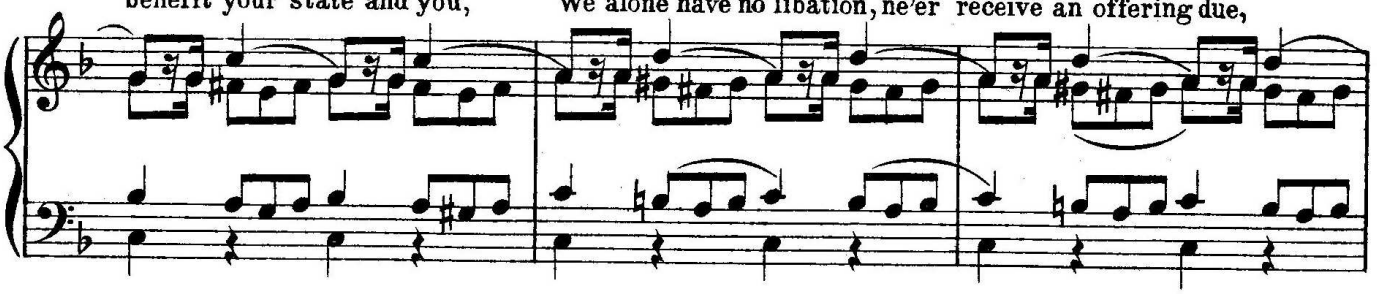
πλεῖστα γὰρ θεῶν ἁπάντων
We who more than all immortals

poco cresc.



ὠφελούσαις τὴν πόλιν,
benefit your state and you,

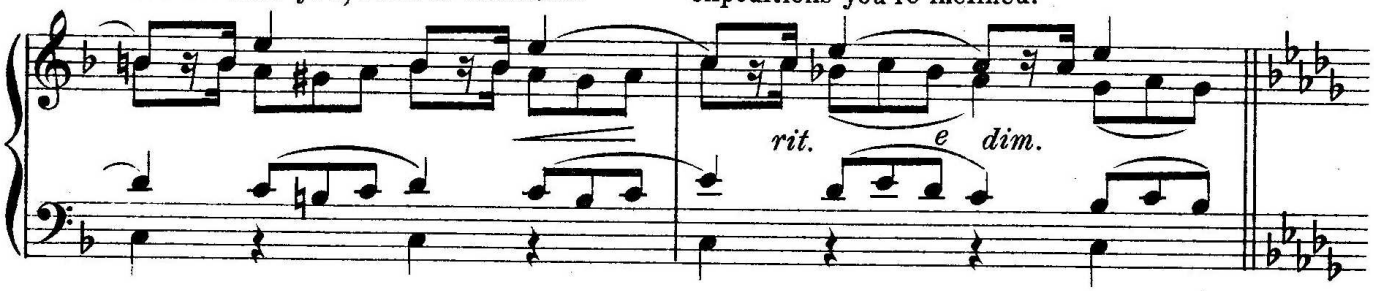
δαιμόνων ἡμῖν μόναις οὐ θύετ' οὐδὲ σπένδετε,
We alone have no libation, ne'er receive an offering due,



αἴτινες τηροῦμεν ὑμᾶς.
Yet we save you, when to senseless

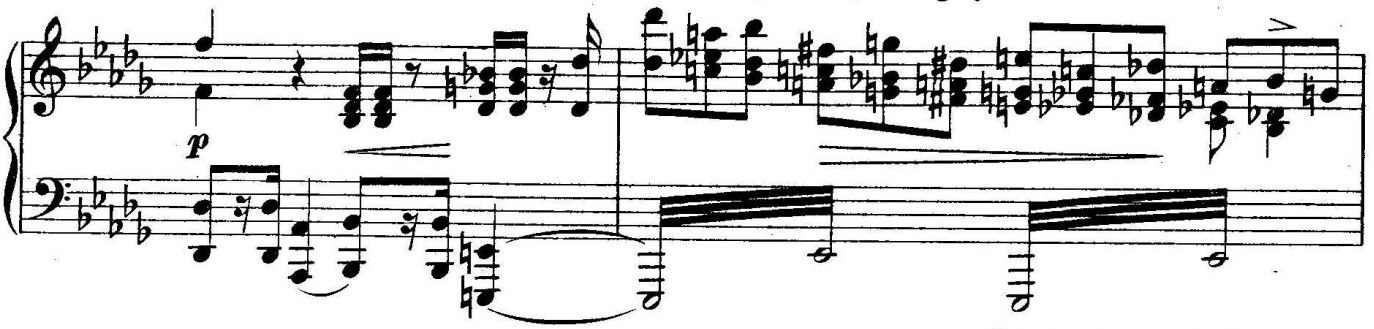
ἦν γὰρ ᾖ τις ἔξοδος
expeditions you're inclined.

rit. *e* *dim.*



μηδενὶ ξὺν νῷ, τότ' ἢ βροντῶμεν ἢ ψαχάζομεν.
Then we send you rain and thunder so that you may change your mind.

p

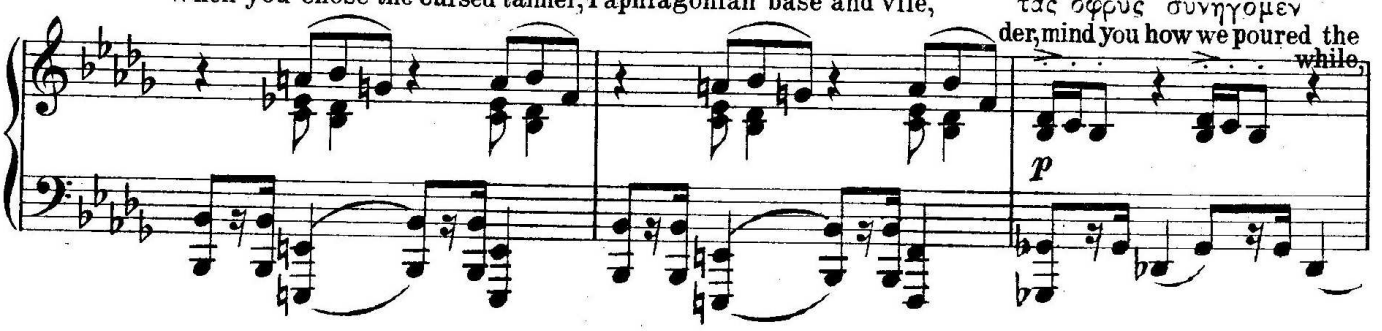


εἶτα τὸν θεοῖσιν ἐχθρὸν βυρσοδέψην Παφλαγόνα
When you chose the cursed tanner, Paphlagonian base and vile,

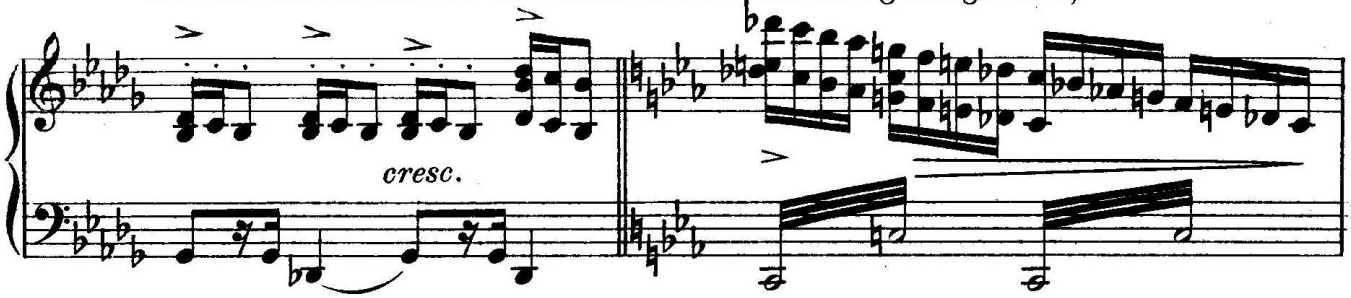
Making him your chief commander, mind you how we poured the while,

ἠνίχ' ἡρεῖσθε στρατηγόν,
τὰς ὀφρῦς συνήγομεν

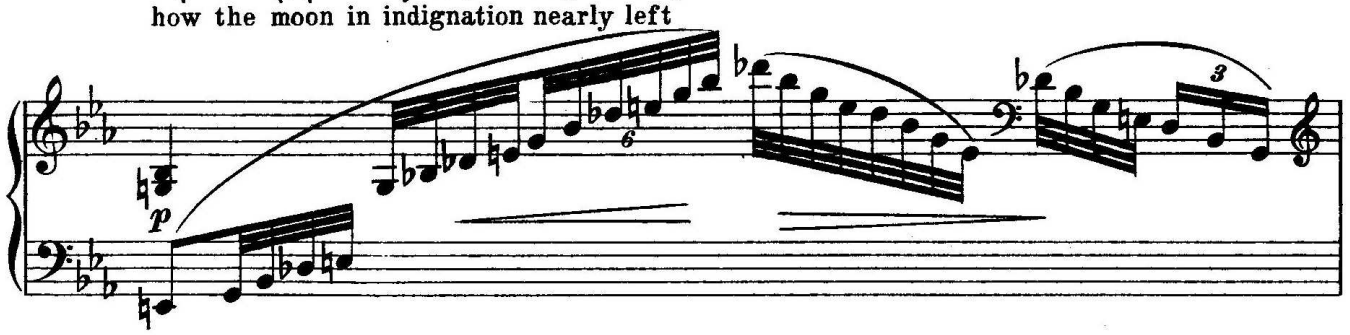
p



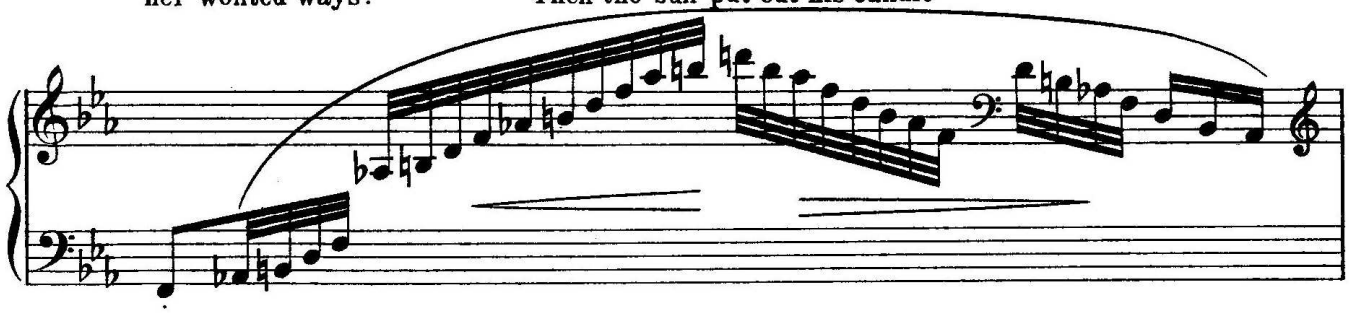
χἀπσιοῦμεν δεινά· βροντὴ δ' ἐρράγη δι' ἀστραπῆς·
how we stormed and how the thunder roared amid the lightnings' blaze,



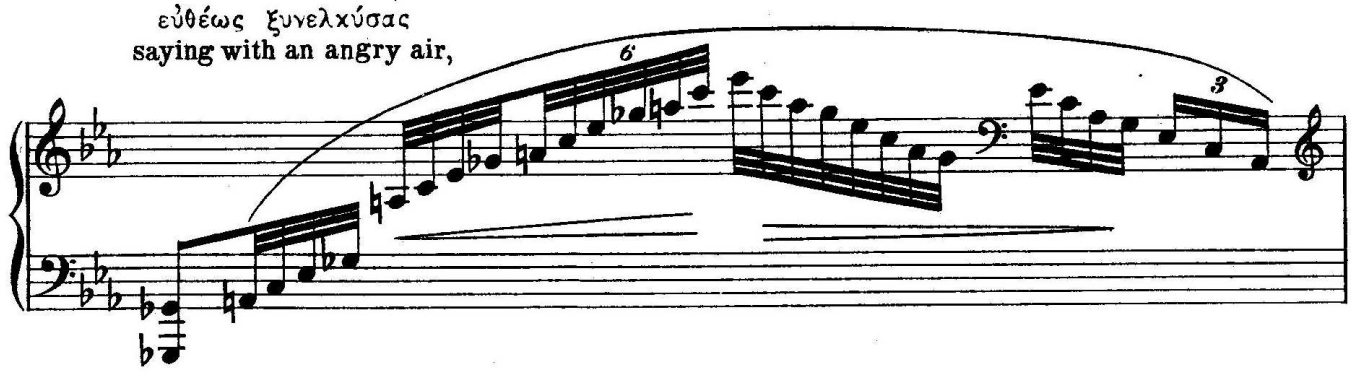
ἡ σελήνη δ' ἐξέλειπε τὰς ὁδούς·
how the moon in indignation nearly left



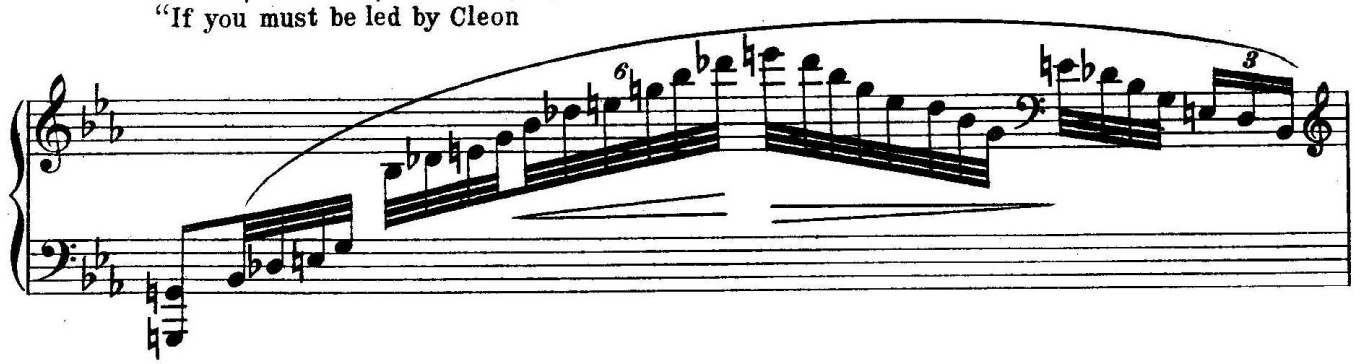
ὁ δ' ἥλιος τὴν θρυαλλίδ' εἰς ἑαυτὸν
her wonted ways? Then the sun put out his candle



εὐθέως ξυνελχύσας
saying with an angry air,

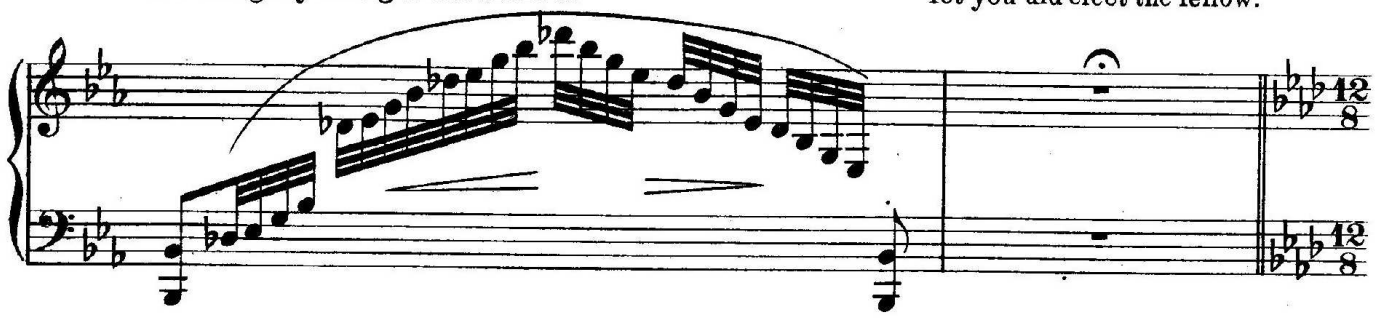


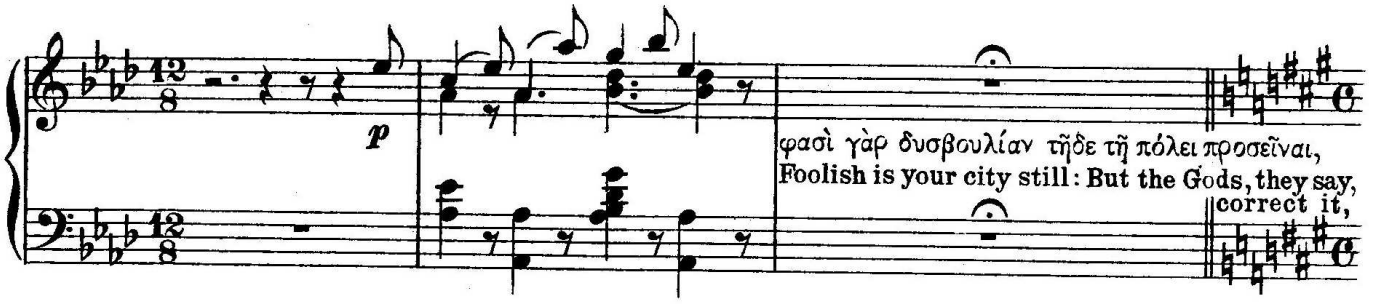
οὐ φανεῖν ἔφασχεν ὑμῖν,
"If you must be led by Cleon



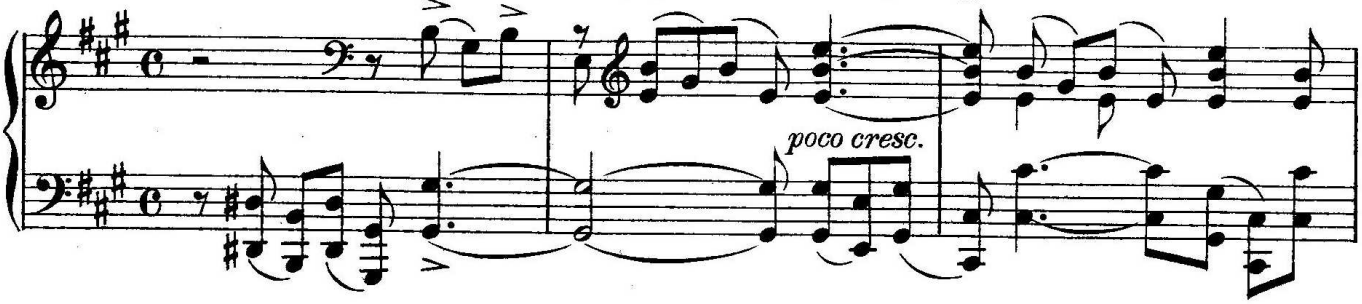
εἰ στρατηγήσει Κλέων.
Go and get your light elsewhere "

ἀλλ' ὅμως εἵλεσθε τοῦτον.
Yet you did elect the fellow.



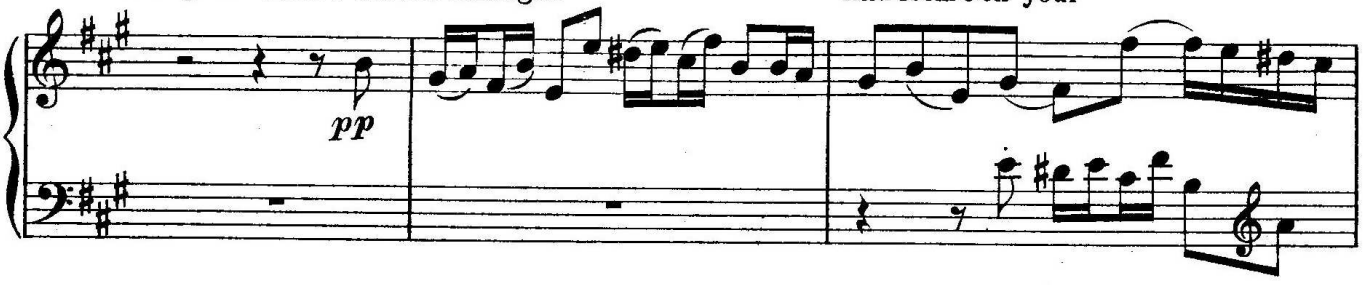


ταῦτα μέντοι τοὺς θεοὺς ἄττ' ἂν ὑμεῖς ἐξαμάρτητ',
bringing blessing out of ill: Though you make a bad beginning,

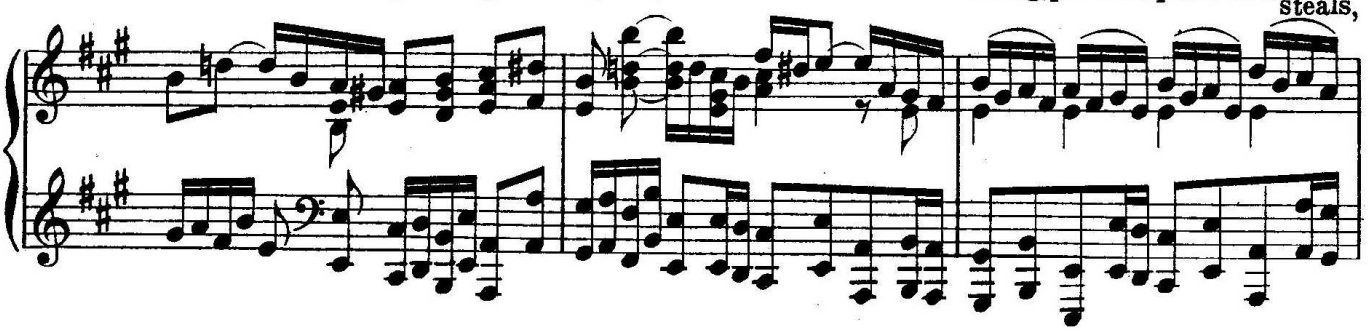


ἐπὶ τὸ βέλτιον τρέπειν.
still you somehow muddle through:

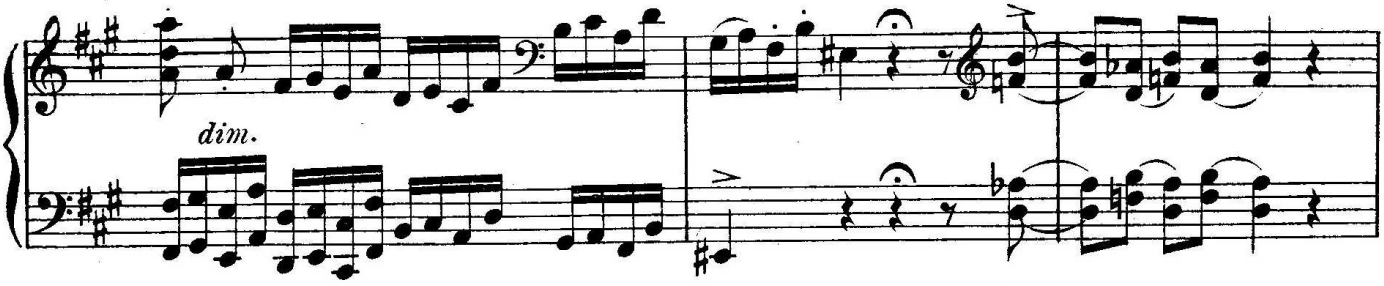
ὡς δὲ καὶ τοῦτο
And from e'en your



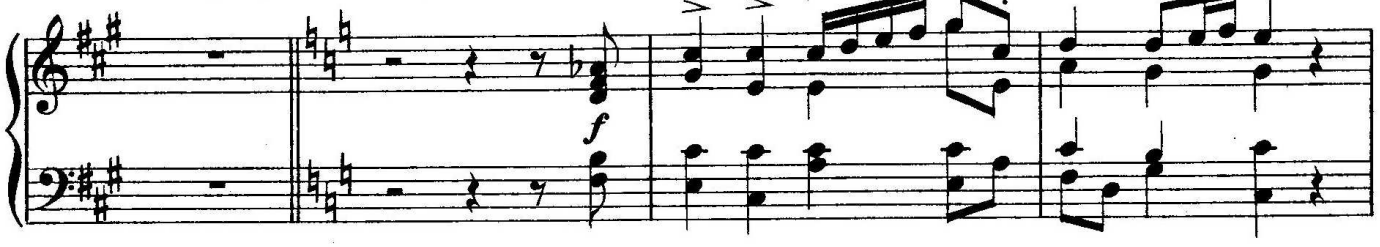
ξυνοίσει ῥᾳδίως διδάξομεν. ἢν Κλέωνα τὸν λάρον δώρων ἑλόντες καὶ κλοπῆς,
latest error hear how good may come to you: Prove the bribes that Cleon's taking, prove the public cash he steals,



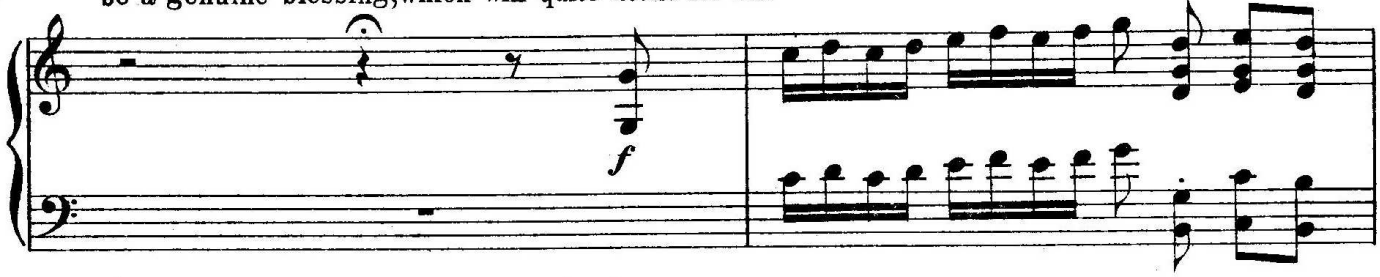
εἶτα φιμώσητε τούτου τῷ ξύλῳ τὸν αὐχένα, αὖθις
Clap the cormorant in prison,lay him safely by the heels, then ac-

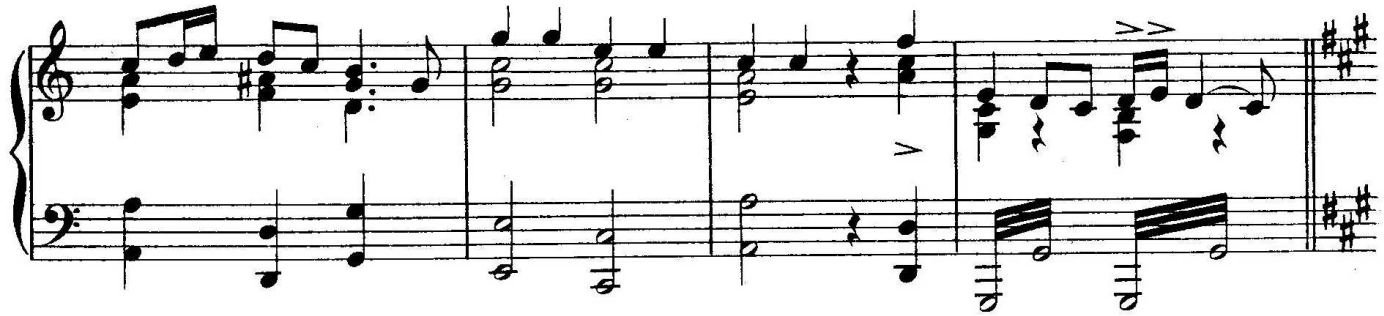


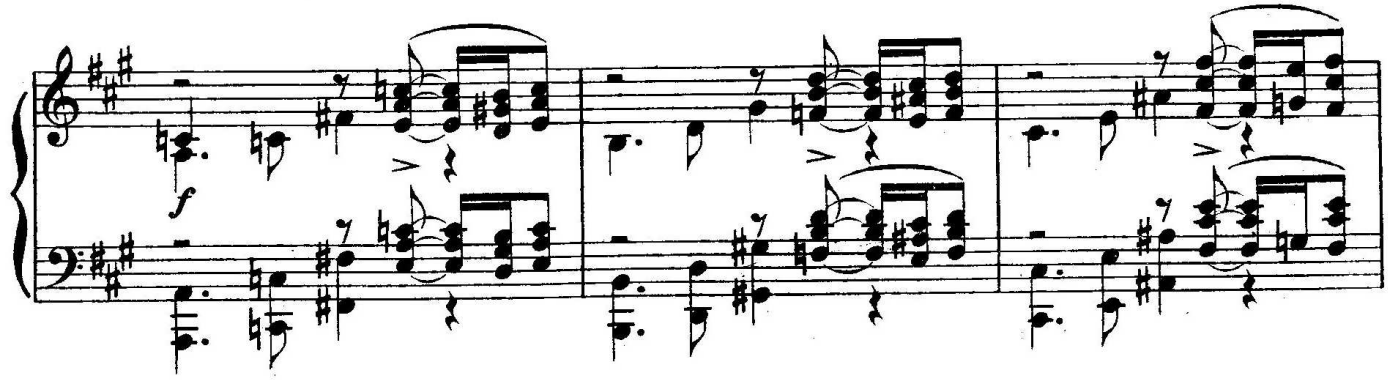
ἐς ταρχαῖον ὑμῖν, εἴ τι καξημάρτετε, ἐπὶ
-cording to your maxim,tho' at times you slip and fall, That will



τὸ βέλτιον τὸ πρᾶγμα τῇ πόλει συνοίσεται.
be a genuine blessing,which will quite atone for all!







TENORS and BASSES.

f

ἀμ - φί μοι αὖ - τε, Φοῖβ' ἄ' - ναξ
Phœ bus A - po - llo come to me,

Δή - λι - ε, Κυν - θί - αν ἔχων
De - li - an God who haun-test e'er

f

ὑ - ψι-κέ - ρα - τα πέτραν·
pin - na-cled Cyn - thus' mountain.

p

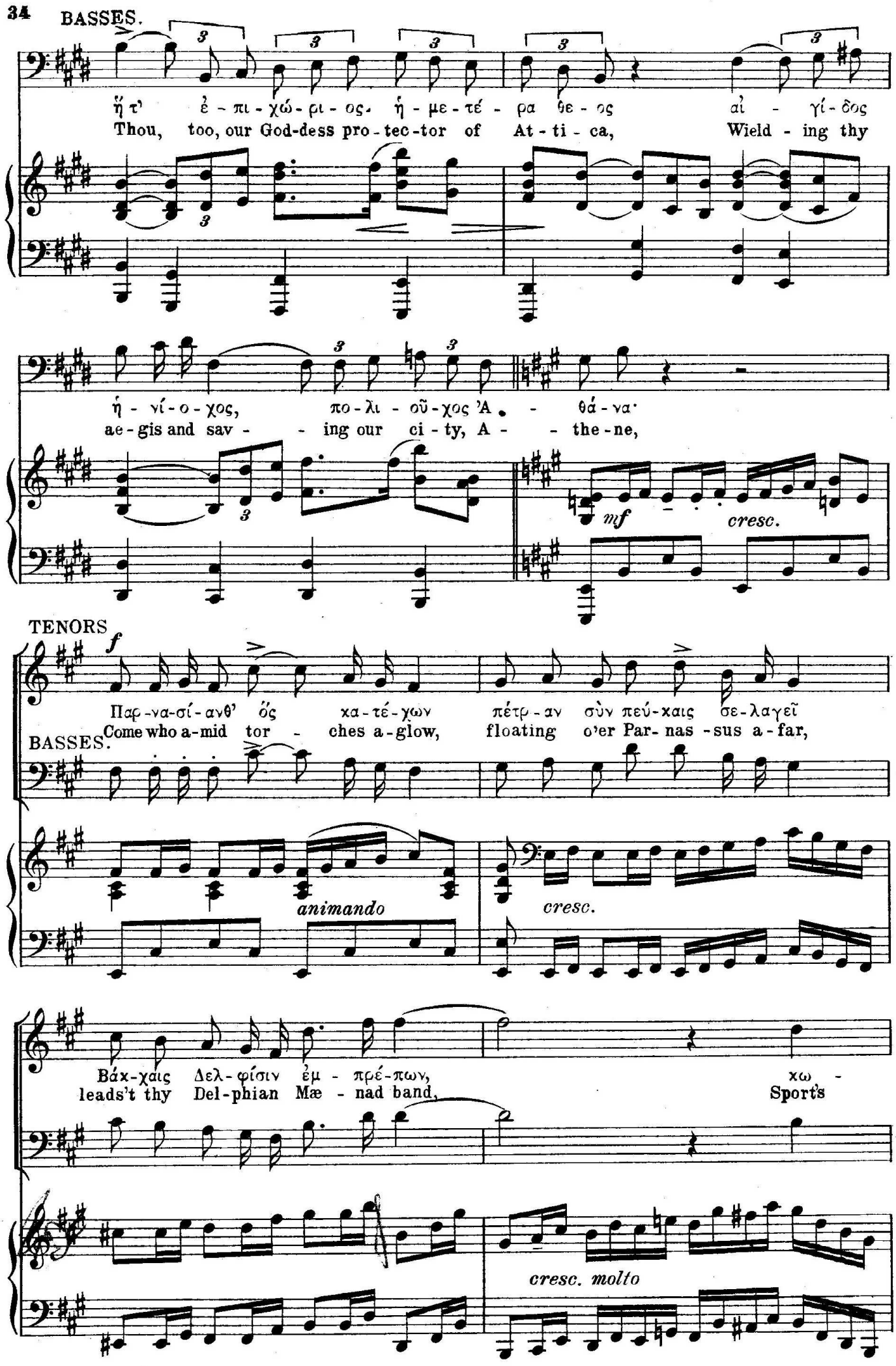
TENORS.

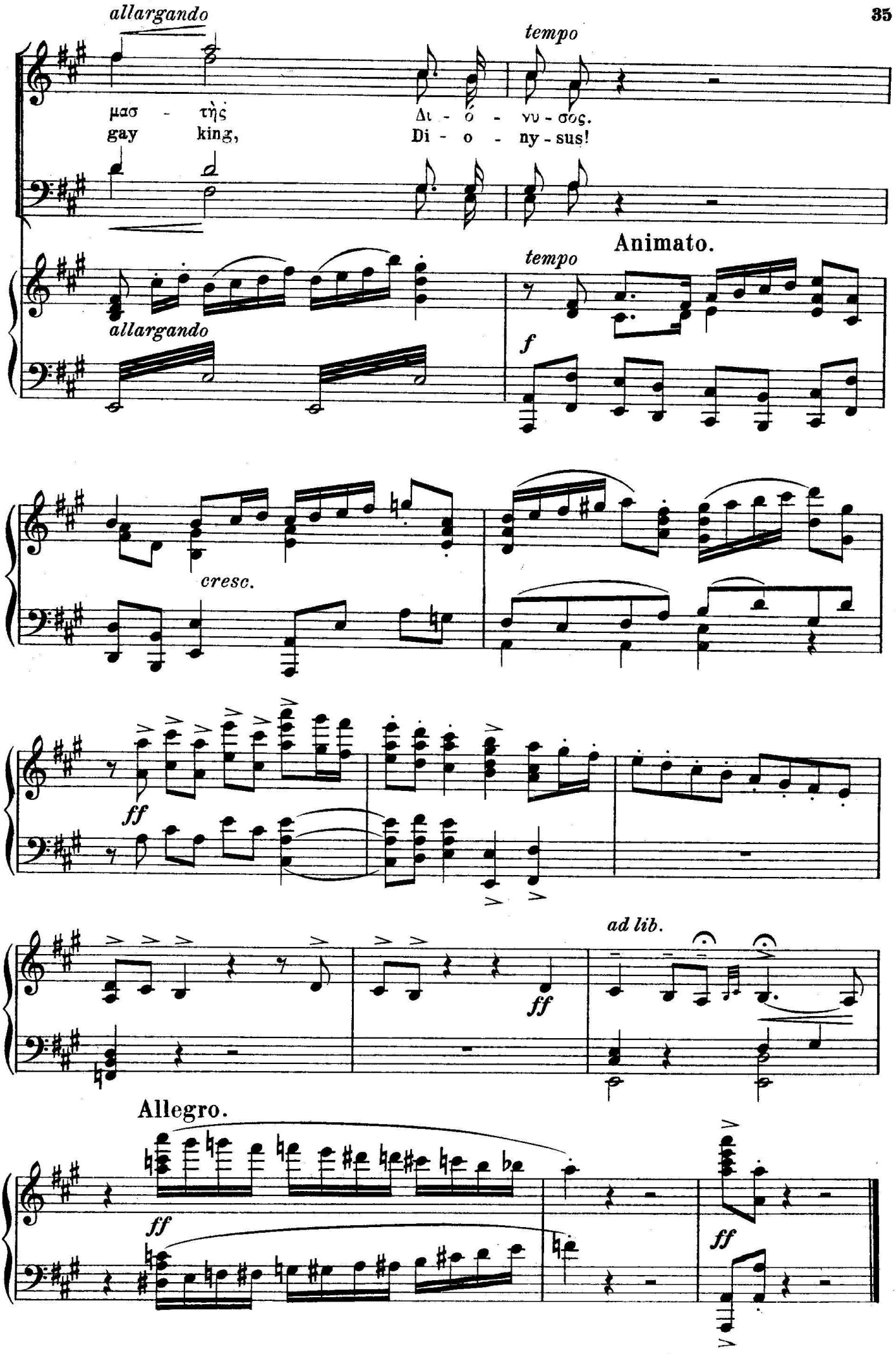
mf

ἤ τ' Ἐφ - έ - σου μά - χαι - ρα πάγχρυ - σον ἔχεις
E ——— phe-sus' la - dy blest, whose shrine glis - tens with gold,

poco cresc.

οἶ - κον, ἐν ᾧ χό - ραι σε Λυδῶν με - γά - λως σέ - βουσιν·
there where the maids of Ly - dia's land serve thee in rev' rend worship,

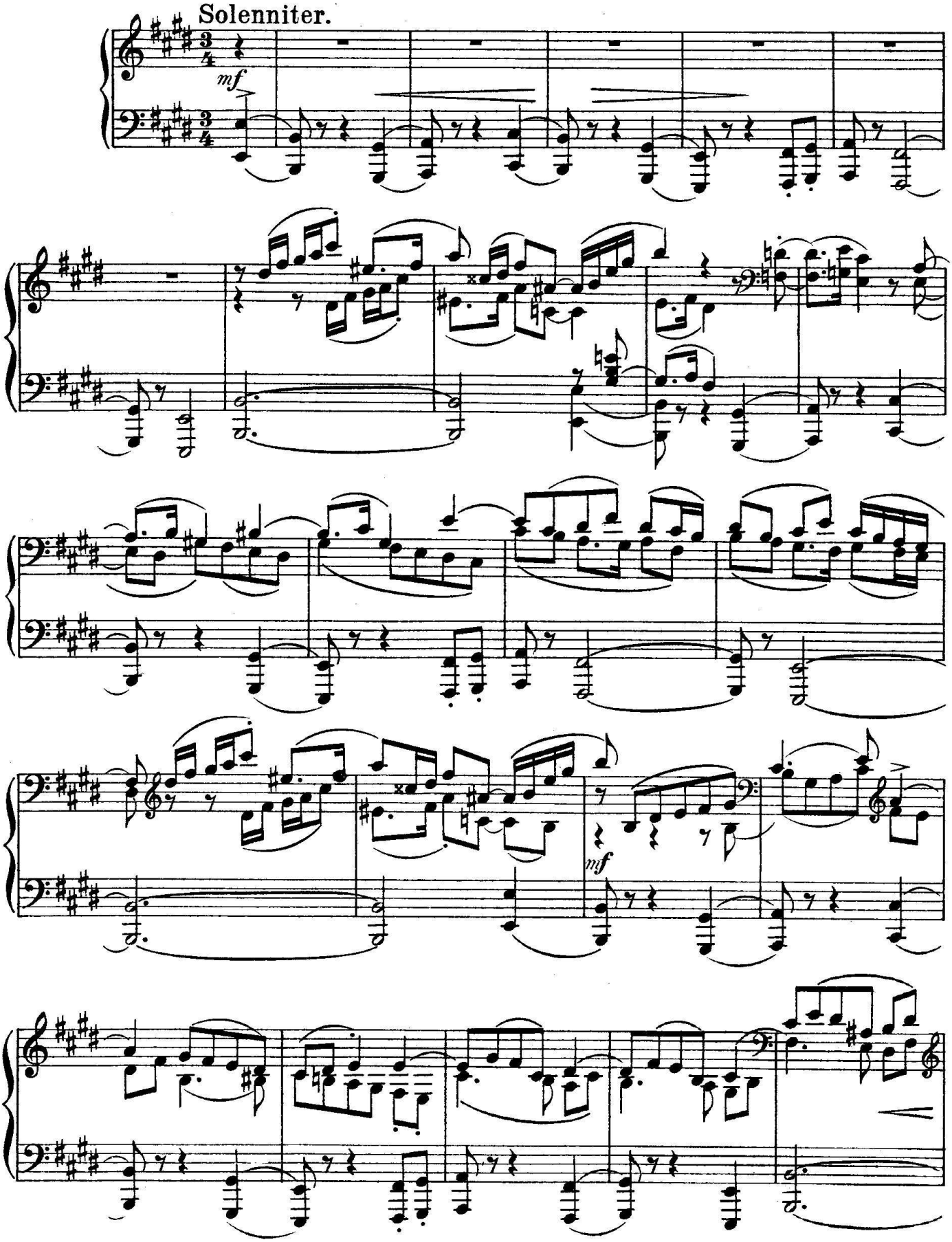

BASSES.
ἥ τ' ἐ - πι - χώ - ρι - ος· ἡ - με - τέ - ρα θε - ος αἰ - γί - δος
Thou, too, our God-dess pro - tec - tor of At - ti - ca, Wield - ing thy
ἡ - νί - ο - χος, πο - λι - οῦ - χος Ἀ - θά - να·
ae - gis and sav - - ing our ci - ty, A - - the - ne,
mf
cresc.
TENORS
f
Παρ - να - σί - ανθ' ὅς κα - τέ - χων πέτρ - αν σὺν πεύ - καις σε - λαγεῖ
Come who a - mid tor - ches a - glow, floating o'er Par - nas - sus a - far,
BASSES.
animando
cresc.
Βάκ - χαις Δελ - φίσιν ἐμ - πρέ - πων, χω -
leads't thy Del - phian Mæ - nad band, Sport's
cresc. molto

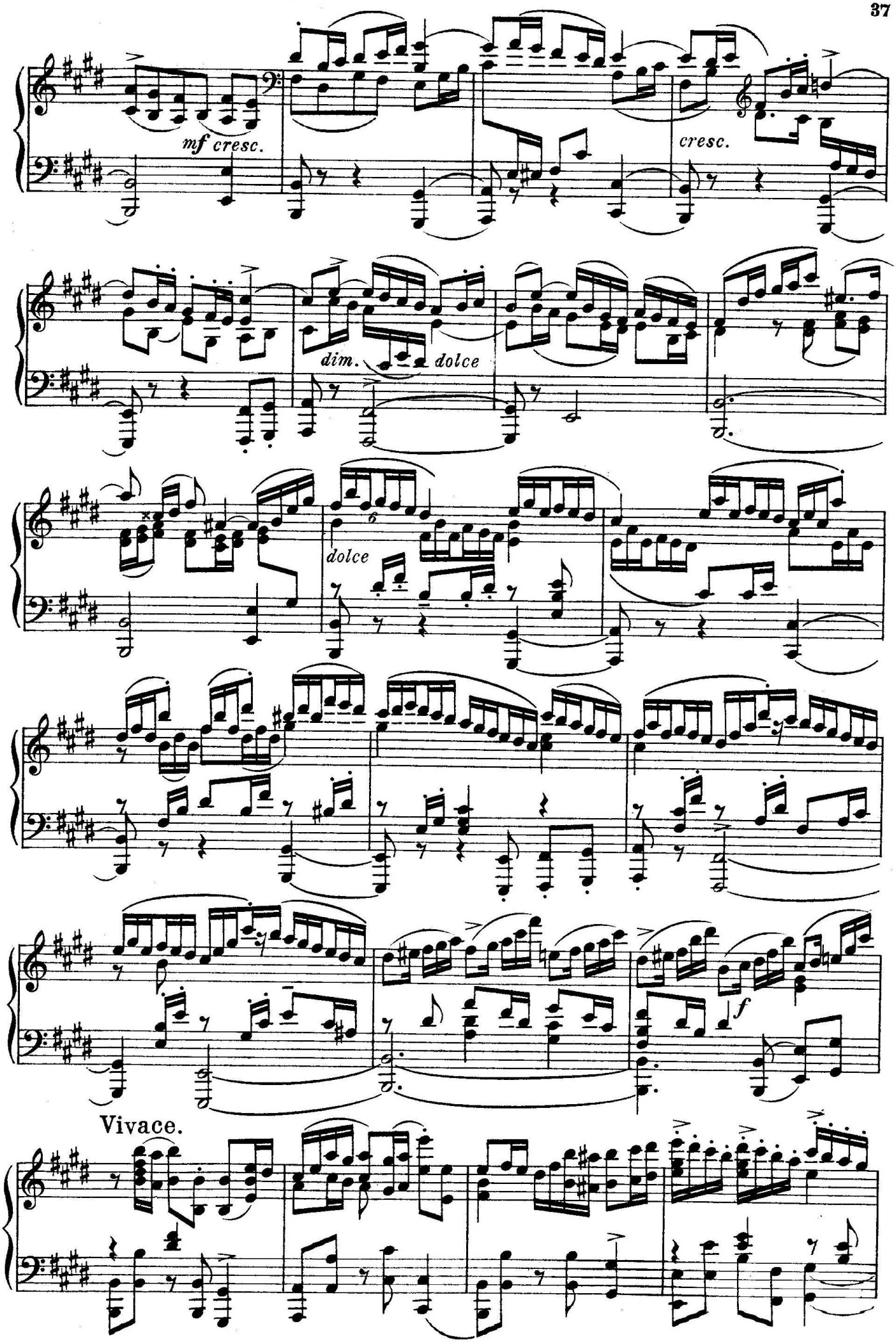

allargando
tempo
μασ - τὴς
gay king,
Δι - ό - νυ - σος.
Di - o - ny - sus!
Animato.
tempo
allargando
f
cresc.
ff
ad lib.
ff
Allegro.
ff
ff

3.

Passacaglia.

Rusticus Aratus.




mf cresc.
cresc.
dim.
dolce
dolce
f
Vivace.